

Ο

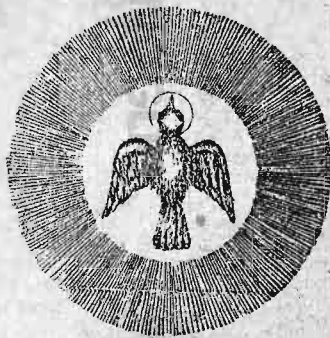
ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΘΡΗΝΟΣ

ΓΙΑΝΙ

Ραπρινά 'Ιησοῦς Χριστός ἐφένδιμιλ χαζρετλερι-
νιν τέν ούζερὲ ούγγουγγιούπ δέφρ ὀληνμασὴ πα-
πηνδὰ ἀζιμ βὲ ἀζιλ δλουμὰ ιρτεσι ἔρ σαπὰχ
ψὰλλ ὀληνὰν τεςπιχατραμελέρδιρ.



3108



ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ ΜΙΣΑΗΛΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ



1887

ΑΖΙΜ ΒΕ ΑΖΙΖ ΔΖΟΥΜΑ ΙΡΤΕΣΙ

ΕΡ ΣΑΠΑΧΗ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑΣΗΔΗΡ

Ἰπίδα Ἐξάφαλος ὀκουνδουκδάν σόνρα, Δεύτερος ἤχοσδα Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. — Βε ὁ Εὐσχήμων Ἰωσήφ, βε (Δόξα Πατρὶ) Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, — Βε (καὶ νῦν καὶ ἀεὶ) Ταῖς Μυροφόρεις γυναιξὶ Τροπάριονλαρη ψάλλ ὀληνούρ.

Βε ἀνιδε Ἄμωμοι ἐν ὀδῶ Ἀλληλοῦται ἄδετα ὀκουμαγιὰ παῶλαγιαράκ, πὲ χερ Στίχοσηνα μαχσοὺς ὀλάν Ἐπιτάφιος μεδχιέ Τροπάριονλαρηνήδα ἤχος πλάγιος πρῶτουδα καίδεσινέ κιὸρέ ἰκὶ ταραφδάν ψάλλ ἰτμεγέ παῶλάρηζ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, διδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μακάριοι Ἄμωμοι, ἐν ὀδῶ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

1.— Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ κατετέθης Χριστὲ, καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασις δοξάζουσαι τὴν σὴν.

1.— Ἐὶ ὀμόυρ ὀλάν Μεσιχ, μεζαρά βάζ ὀληνδὴν βέ μελαϊκ ζούμρελερὶ σενὶν τενεζζούλουγγέ χὰμδ ἰδερὲκ χαῖράν ὀλουρλάρηδη.

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες

2.— Ἡ ζωὴ πῶς θνήσκεις ; πῶς καὶ τάφω αἰ-
κεις ; τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον λύεις δὲ, καὶ τοῦ
ἄδου τοὺς νεκροὺς ἐξανιστᾷς.

2. — Σένκι ὁμόρσούν, νάσηλ βεφάτ ιδέρσιν ; βέ
νάσηλ μεζαρδὰ σακιν ὀλούρσούν ; ἀνδζακ ὀλούμούν
χόκμούνι ἰπτάλ ιδεπ, δζεχεννεμδέν ὀλούλερί ἰχγιά
πυγιουρδούν.

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀγομίαν.

3. — Μεγαλύνομέν σε, Ἰησοῦ Βασιλεῦ, καὶ
τιμῶμεν τὴν ταφὴν καὶ τὰ πάθη σου, οἱ ὧν ἔσω-
σας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

3. — Ἐἰ Ἰησοῦς Παδισάχ ! σενὶ ἰζζετλεγιούπ
δεφνιγγέ βέ δζεφαλαρηγγὰ ραγπέτ ιδεριζ, ζιρα ἀ-
λέριλε πιζι φεσαδδάν κουρταρδὴν.

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου.

4. — Μέτρα γῆς ὁ στήσας, ἐν σμικρῷ κατοί-
κεις, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ, τάφω σήμερον, ἐκ μνη-
μάτων τοὺς θανόντας ἀνιστῶν.

4. — Ἐἰ δζιχανὴ ὀλτζέν Παδισαχλάρ Παδισαχὴ
Ἰησοῦς πού κίουὺν οὐφάκ μεζαρδὰ σακιν ὀλούπ, ὀλ-
μάουλερί καπιρλερδέν ἰχγιά ιδέρσιν.

Ὁφελον κατασκευασθῆσαν αἱ ὁδοί μου.

5. — Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ παντός
τί ζητῶν τοὺς ἐν τῷ ἄδῃ ἐλήλυθας ; ἢ τὸ γένος ἀ-
πολύσαι τῶν βροτῶν ;

5. — Ἐἰ δζιχάν Παδισαχὴ Ἰησοῦς Χριστοσούμ !

δζεχεννεμὲ νέ ἀραμαγὰ ἐνδίν ; γιόχσα δζίνσι ἰνσανὴ
χελὰς ἰτμεγέμι ;

Τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιθλέπειν.

6. — Ὁ δεσπότης πάντων, καθορᾶται νεκρὸς,
καὶ ἐν μνήματι καινῷ κατατίθεται, ὁ κενώσας τὰ
μνημεῖα τῶν νεκρῶν.

6. — Δζούμλενιν ἐφένδισι ὀλοῦ κιορόουνοῦρ, βέ ὀ-
λούλερί μεζαρλαρδάν ποσαλδάν γενὶ μεζαρά βάζ ὀ-
λουνοῦρ.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι.

7. — Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ κατετέθης Χριστέ, καὶ
θανάτῳ σου τὸν θάνατον ὤλεσας, καὶ ἐπήρασας
τῷ Κόσμῳ τὴν ζωὴν.

7. — Ἐἰ ὁμοῦρ ὀλάν Μεσιχ μεζαρά βάζ ὀλου-
δοῦν, βέ ὀλούμούγγλε ὀλούμού χαράπ ἐγλεγιούπ,
δούνγιαγιέ ὁμοῦρ πάχς ἰτόν.

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με.

8. — Μετὰ τῶν κακούργων, ὡς κακούργος
Χριστέ, ἐλογισθῆς δικαιῶν ἡμᾶς ἅπαντας, κα-
κουργίας τοῦ ἀρχαίου πτερνοιστοῦ.

8. — Ἀσκηγιαλέρ ἰλέ ἀσκηγια κίπι ζάνν ὀλου-
νοῦπ, δζούμλεμιζι ἐσκι τζελδιριδζίνιν ἀσκηγιαλη-
γηνδάν χελὰς ἐγλεδίν.

Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ;

9. — Ὁ ὠρατος κάλλει, παρα πάντα βροτοὺς
ὡς ἀνείδεος νεκρὸς καταφάνεται, ὁ τὴν φύσιν ὠ-
ρατῆσας τοῦ παντός.

9. — Δζιχάν ταπιατηνή γιακησδηρήπ, δζούμλε
ένσανλαρδάν κιόζελλικδέ δαχά γιακησσηκλή όλάν,
γιακησσηκλήσ όλόδ κιπί κιόρούνούρ.

Έν όλη καρδιά μου έξεζήτησά σε.

10. — "Αδης πώς ύποσει, Σώτερ παρουσιαν
τήν σήν, και μη θάττον συνθλασθειη σκοτούμενος
άστραπής φωτός σου αλγλη έκτυφλωθεις ;

10. — "Εϊ χελασδζή σενίν χουζουρουγγά δζε-
χεννέμ νάσηλ κατλαναδζάκδα, νουρουγγούν σίφαχή
κιόρούλούπ, ζουλμέτλε παρτζαλάνμαγιαδζακ ;

Έν τή καρδιά μου έκρουφα τὰ λόγια σου.

11. — 'Ιησοῦ γλυκύ μοι, και σωτήριον φῶς,
τάφω πώς έν σκοτεινῷ κατακέρουψαι ; ὡ άφάτου,
και άρρήτου άνοχής.

11. — "Εϊ σαπρή βάσφ-ου τααπίρ όλούνμαγιαν
χελασλήκ νουρού τατλή 'Ιησουσοῦμ, νάσηλ καρανλήκ
μεζαρά κιζλενδίν ;

Εὐλογητός εἶ Κύριε διδάξόν με.

12. — 'Απορει και φύσει, νοερά και πληθύς,
ή άσώματος Χριστέ τὸ μυστήριον, τής άφράστου
και άρρήτου σου ταφής.

12. — "Εϊ Μεσίχ ! βάσφ-ου τααπίρ όλμαγιαν
πού δεφνίγγ σηρρηνά ταπιάτ χαϊράν όλούπ, μανεβί
βέ δζισμανιέρ δζεμιετι δαχή τεεδζούπ ιδερλέρ.

Έν τοῖς χεῖλεσί μου έξήγγειλα πάντα.

13, — "Ω θαυμάτων ξένων, ὡ πραγμάτων και-

νων, ὁ προῆς μοι χορηγός άπνους φέρεται, κη-
δευόμενος χερσί του 'Ιωσήφ.

13. — "Εϊ νέ άδζαίπ μούδζιζελέρ, νέ γενί βου-
κουατλάρ ! πανά όμούρού πάχζ ιδέν, 'Ιωσήφ έλι έλέ
δέφν όλουνοῦπ, δζανσήζ κιόρούνούρ.

Έν τή όδῶ τῶν μαρτυρίων σου.

14. — Και έν τάφω έδυς, και τῶν κόλπων Χρι-
στέ, τῶν πατρόων οὐδαμῶς άπεφοίτησες, τουτο
ξένον και παράδοξον όμοῦ.

14. — Μεζαρά ένδίν ισέδε, άνδζακ Πεδεριγγ για-
νηνδάν άσλα έκσίκ όλμαδηγηγγ πέκ άδζιίπ βέ γα-
ραίπίδιρ.

Έν ταῖς έντολαῖς σου άδολεσχήσω.

15. — 'Αληθής και πόλου, και τής γῆς Βασι-
λέυς, ει και τάφω σμικροτάτω συγκέκλεισαι, έπε-
γνώσθης πάση κτίσει 'Ιησοῦ.

15. — "Εϊ 'Ιησοῦς ! κιούδζδζούκ μεζαρά κιτλεν-
μίσιένδε, άνδζακ κιόγιούν γιερίν Παδισαχή όλδη-
γήγγ δζιχανέ μααλιούμ όλδή.

Έν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω.

16. — Σοῦ τεθέντος τάφω, πλαστουργέτα Χρι-
στέ, τὰ του άδου έσαλεύθη θεμέλια, και μνημεια
ήνεφχθη τῶν βροτῶν.

16. — "Εϊ χάλκ ιδιδζί Χριστός, σέν μεζαρά βάζ
όληνδηκδά, δζεχεννεμίν τεμελλερί σαρσηλδή, βέ έν-
σανλαρην μεζαρλαρή κιούσάδ όλδή.

Ἄνταπόδος τῷ δούλω σου, ἕσόν με.

17. — Ὁ τὴν γῆν κατέχων, τῇ δρακὶ νεκρωθεῖς, σαρκιαῶς ὑπὸ τῆς γῆς κῶν σινέχεται, τοὺς νεκροὺς λυτρῶν τῆς ἄδου συνοχῆς.

17. — Γερὶ ἀβδζουνδὰ τουτάν, σίμδι τὲν οὐζερὲ γερδὲν ζάπτ ὀλούγιωρ, ἀνδζακ ὀλούλερὶ δζεχεννεμὶν ζαπττηνδάν κOURTAPHΓIOP.

Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου.

18. — Ἐκ φθορᾶς ἀνέβης, ἡ ζωὴ μου Σωτήρ, σοῦ θανόντος καὶ νεκροῦ προσφοιτήσαντος, καὶ συνθλάσαντος τοῦ ἄδου τοὺς μοχλοὺς..

18. — Ἐὶ χελασδζή ὀμροῦμ ! σὲν βεφατ ἰδοῦπ ὀλούλερὲ βαρδηκδὰ, δζεχεννεμὶν κούσκουλερινὶ κηρηπὶ φεσατδάν γιούδζελενδίν.

Ἡάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ.

19. — Ὡς φωτὸς λυχνία, κῶν ἡ σὰρξ τοῦ Θεοῦ ὑπο γῆν ὡς ὑπὸ μῶδιον κρύπτεται, καὶ διώκει τὸν ἐν ἄδῃ σκοτασμόν.

19. — Σσίμδι σάβκ ὀαμαδενὶ Ἀλλαχῆν βιδζουδὶ ὀλτζέκ ἄλτηνδὰ κίπὶ γιερ ἄλτηνὰ κίζλενίπ, δζεχεννεμδεκὶ καρανληγῆ δέφ ἰδέρ.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι

20. — Νοερῶν συντρέχει Στρατειῶν ἡ πληθὺς, Ἰωσήφ καὶ Νικοδήμω συστειλαι σε, τὸν ἀχώρητον ἐν μνήματι σμικρῷ.

20. — Μανεβὶ ζούμρελεριν ἀλαὶ Ἰωσήφ βὲ Νικόδημος ἰλὲ πιλὲ σεγερδὶπ, σὲν δούνγιαγιε σηγήσμα-

γιανη κίουδζδζούκ μεζαρά σηγήσδηρμαγὰ κιδερλέρ.

Ἐπετίμησας ὑπερηφάνους, ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες.

21. — Νεκρωθεῖς βουλήσει, καὶ τεθεῖς ὑπὸ γῆν, ζωοβρύτα Ἰησοῦ μου ἐζώσας νεκρωθέντα παραβάσει με πικρᾶ.

21. — Ἐὶ ὀμούρ πουναρῆ Ἰησουσοῦμ ! ἰραδετίνλε βεφατ ἰδοῦπ, τοπραγὰ δέφν ὀληνμάκλε, πὲν ἀδζή ἄσσηλήκλα βεφατ ἰδενὶ διριλτδίν.

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουθένωσιν.

22. — Ἡλλοιοῦτο πᾶσα, κτίσις πάθει τῷ σῶ πάντα γάρ σοι Λόγε συνέπασχον, συνοχέα σε γινώσκοντα παντός.

22. — Ἐὶ κελαμουλλάχ ! σενὶν δζεφάν ἰλὲ πίτουν δζιγάν τεπδὶλ ὀλδῆ, ζίρα δζούμλεσι σενὶ ζαπίτ πιλουπ, περαπεριγγὲ δζεφὰ τζεκέρ ἰδιλέρ.

Καὶ γὰρ ἐκάθησαν ἄρχοντες, καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλου.

25. — Τῆς ζωῆς τὴν πέτραν, ἐν κοιλίᾳ λαβὼν, ἄδης ὁ παμφάγος ἐξήμεσεν, ἐξ αἰῶνος οὗς κατέπιε νεκρούς.

15. — Χέρ σὲι γιουδουδζοῦ δζεχεννέμ, ὀμούρ τασηνῆ γιουτμάκλε, ὀτεδὲν περοῦ γιουτδουκλαρηνήδα κουσδοῦ.

Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ.

26. — Ἐν καινῷ μνημείῳ, κατετέθης Χριστέ, καὶ τὴν φύσιν τῶν βροτῶν ἀνεκαίνισας, ἀναστὰς θεοπρεπῶς ἐκ τῶν νεκρῶν.

26. — Ἐὶ Μεσίχ! ταζέ μεζαρά δέφν ὀλοῦπ, ἰν-
σάν ταπιατηνή ταζελεδίν ὀλούερδέν ἰλλαχιέδζε ἰχ-
για ὀλμάγηλε.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζήσόν με

27. — Ἐπὶ γῆς κατηλθες, ἵνα σώσης Ἀδὰμ, καὶ
ἐν γῆ μὴ εὐρηκῶς τοῦτον Δέσποτα, μέχρις ἄδου
κατελήλυθας ζητῶν.

27. — Ἐὶ ἐφένδιμ, Ἀδεμί χελάς ἰτμέκ ἰτζούν
γιέρ γιούζούνε ἐνδίν, βέ πούλμαδηνησα, δζεχενεμέ-
δεκ ἀραμαγια κίτδίν.

Τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου,
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

28. — Συγκλονεῖται φόβῳ, πᾶσα Λόγε ἡ γῆ, καὶ
φωσφόρος τ ς ἀκίνας ἀπέκρυψε, τοῦ μεγίστου γῆ
κρυβέντος σου φωτός.

28. — Ἐὶ Κελαμουλλάχ δζέμι δζιχάν κορκοῦ ἰλέ
διτρέρ, βέ σέν ἀζίμ νούρ γιέρ ἀλτηνά κίζλενδικδέ,
κίουνέξ δαχῆ νουρουνού κίζλεδί.

Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με.

29. — Ὡς βροτὸς μὲν θνήσκεις, ἐκουσίως Σω-
τήρ, ὡς Θεὸς δὲ τοὺς θνητοὺς ἐξανέστησας, ἐκ
μνημάτων καὶ βυθοῦ ἁμαρτιῶν.

29. — Ἐὶ χελασδζή! ἰνσάν κίπὶ ραδετίγλε βε-
φάτ ιδέρσιν, ἔμμα ὀλμούσλερὶ μεζαρλάρ βέ κίουναχ-
λάρ τζουκουρουνδάν Ἀλλάχ ταρζή διριλτδίν.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας.

30. — Δακρυρρόους θρήνους, ἐπὶ σέ ἡ Ἀγνή,

μητρικῶς ὦ Ἰησοῦ ἐπιρραίνουσα, ἀνεβόα· πῶς κη-
δεύσω σε Γιέ.

30. — Ἐὶ Ἰησοῦς! μισμίλ βαλιδέν βαλιδέδζε
φεργιάτ ἰλέ κιόζ γιασλαρῆ δόκερέκ, σενὶ νάσηλ δέφν
ἰδεγιμ ἔβλιαδημ δεγιού ἀβάζ ιδέριδι.

Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ.

31. — Ὡσπερ σίτου κόκκος ὑποδύε κόλλπους γῆς,
τὸν πολύχουν ἀποδέδωκας ἄσταχυν, ἀναστήσας
τοὺς βροτοὺς τοὺς ἐξ Ἀδάμ.

31. — Πουγδάτ τανεσί κίπὶ γιέρ ἀλτηνά κίζλε-
νίπ, Ἀδεμδέν περοῦ ἰνσανλαρῆ ἰχγια ἰτμέκλε το-
χουμλοῦ ἐκὶν κελλεσί χασήλ ἐγλεδίν.

Ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην.

32. — Ὑπὸ γῆν ἐκρύβης, ὡσπερ Ἥλιος νῦν,
καὶ νυκτὶ τῆ τοῦ θανάτου κεκάλυψαι· ἀλλ' ἀνά-
τειλον φαιδρότερον Σωτήρ.

32. — Ἐὶ χελασδζή! σίμδι κίουνέξ κίπὶ γιέρ
ἀλτηνά κίζλενδίν, βέ ὀλούμόυν ζουλμετι ἰλέ ὀρτούλ-
δούν, ἔμμα δαχὰ παρλάκ τζαβάσην.

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου Κύριε.

33. — Ὡς Ἥλιου δισκον, ἡ Σελήνη Σωτήρ,
ἀποκρύπτει, καὶ σὲ τάφος νῦν ἐκρυψεν, ἐκλιπόν-
τα τοῦ θανάτου σαρκικῶς.

33. — Ἐὶ χελασδζή, κιόκ ἀγὶ κίουνεσὶν ταπιαγη-
νῆ κίζλεδιγὶ κίπὶ, σίμδι σενίδε βούδζούδ οὐζρέ ὀλ-
δούκδέ μεζάρ κίζλεδί.

Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον ὅταν.

34. — Ἡ ζωὴ θανάτου, γευσαμένη Χριστός,

ἐκ θανάτου τοὺς βροτοὺς ἠλευθέρωσε, καὶ τοὺς
πᾶσι νῦν δωρεῖται τὴν ζωὴν.

34. — Ὁμοῦρ ὄλαν Χριστός, ὀλούμῶ τατμάγη-
γηλε, σίμδι ἰνσανλαρῆ ὀλούμδέν κουρταρῆπ, δζόύμ-
λεγιε ὀμοῦρ πάχς ἰδέρ.

Νομοθέτησόν με Κύριε τὴν ὁδόν.

35. — Νεκρωθέντα πάλαι, τὸν Ἀδὰμ φθονε-
ρῶς, ἐπανάγεις πρὸς ζωὴν τῇ νεκρώσει σου, νέος
Σῶτερ ἐν σαρκὶ φανεῖς Ἀδὰμ.

35. — Ἐἰ χελασδζή βιδζοῦδ οὐζερὲ γενι Ἀδὰμ
κιορόυνμέκλε, χασετδέν τολαγι μουκάδδεμ βεφατ ἰτ-
μιζ ἀδεμι βεφατήγγλα ἰχγιά ἐγλεδίν.

Συνέτισόν με καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου.

36. — Νοεραὶ σου Τάξεις, ἠπλωμένον νεκρὸν,
καθορῶσαι δι' ἡμᾶς ἐξεπλήττοντο, καλυπτόμεναι
ταῖς πτέρυξι Σωτήρ.

36. — Ἐἰ χελασδζή! μανεβὶ ζούμρελέρ σενὶ πι-
ζιμ ἰτζοῦν οὐζανμῆς ὀλοῦ κιορδούκδὲ, κανατλαρῆ
ἰλέ ὀρτόυνερέκ, χαϊράν ὀλουρλάρ ἰδί.

Ὁδηγήσόν με ἐν τῇ τριβῶ τῶν ἐντολῶν σου.

Ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

37. — Καθελὼν σε Λόγε, ἀπὸ Εὐύλου νεκρὸν,
ἐν μνημείῳ Ἰωσήφ νῦν κατέθετο· ἀλλ' ἀνάστα,
σφῶζων πάντας ὡς Θεός.

37. — Ἐἰ Κελαμουλλάχ! Ἰωσήφ σενὶ τζαρμηκ-
δάν ὀλοῦ ἐνδιριπ, σίμδι μεζαρά βάζ ἐγλεδι, ἔμμα
Ἀλλάχ ταρζή διριλερέκ, δζόύμλει χελάς εἰλέ.

**Κλίνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύρια σου
καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.**

38. — Τῶν Ἀγγέλων Σῶτερ, χαρμονὴ πεφυ-
κῶς, νῦν καὶ λύπης τούτοις γέγονας αἴτιος, κα-
θορώμενος σαρκὶ ἄπνους νεκρός.

38. — Ἐἰ χελασδζή, Μελαϊκλεριν σούρῶρῶ ἰ-
κέν, σίμδι βιδζοῦδδζε σεδασῆς ὀλοῦ κιορόυνῶπ,, κε-
δερλερινὲ παῖς ὀλδῶν.

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου.

39. — Ὑψωθείς ἐν Εὐύλῳ, καὶ τοὺς ζῶντας βρο-
τοὺς, συνυψοῦς ὑπὸ τὴν γῆν δὲ γενόμενος τοὺς
κειμένους δ' ὑπ' αὐτὴν ἐξανιστᾶς.

40. — Τζαρμηγά γιούδζελενίπ, διρὶ ἰνσανλαρῆδα
γιούδζελεδίν, βὲ γιέρ ἀλτηνὰ κίζλενμέγιλε ἀνδὲ κίζ-
λοῦ γιατανλαρῆ διριλτδίν.

Στήσον τῷ βούλῳ σου τὸ λόγιόν σου.

41. — Ὡσπερ λέων Σῶτερ, ἀφυπνώσας σαρκὶ
ὡς τις σκύμος ὁ νεκρὸς ἐξανιστασαι, ἀποθέμενος
τὸ γῆρας τῆς σαρκός.

41. — Ἐἰ χελασδζή! ἀρσλάν κίπι βιδζοῦδ οὐζ-
ρὲ οὐγιουμάκλε, βιδζοῦδ ἰχτιγιαρληγηνη ἀταράκ ὀ-
λοῦ ἰκέν πῖρ ἀρσλάν γιαβρουσοῦ ταρζή διριλδίν.

Περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσαι.

42. — Τὴν πλευρὰν ἐνύγης, ὁ πλευρὰν εἰληφῶς,
τοῦ Ἀδὰμ ἐξ ἧς τὴν Εὐᾶν διέπλασας, καὶ ἐξέβλυ-
σας κρουνοὺς καθαρτικοὺς.

42. — Ἀδεμὶν πὸ γρόυνῶ ἀλήπ Εὐᾶι γιαραδάν

πόγρουγγδέν σούνκούλεγιπ τεμιζλεγιδζι πουνάρ ά-
κητδήν.

Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου.

43. — Ἐν κρυπτῷ μὲν πάλαι, θύεται ὁ ἄμυδος,
σὺ δ' ὑπαίθριος τυθεὶς ἀνεξίκακε, πᾶσαν κτίσιν
ἀπεκάθηρας Σωτήρ.

43. — Ἐἴ χελασδζή! ἐβαῖλδὲ κουζοῦ κιζλοῦ κουρ-
πάν ὀλοῦρ ἰδι, ἀνδζακ σὲν κιν τούτμαγιδζη ἄσχιαρε
κουρπάν ὀλάν δζέμι δζιχανή τεμιζλεδίν.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου Κύριε.

44. — Τίς ἐξείποι τρόπον, φοικτόν ὄντως και-
νόν, ὁ Δεσπόζων γὰρ τῆς Κτίσεως σήμερον, πάθος
δέχεται, καὶ θνήσκει δι' ἡμᾶς.

44. — Πού δεχσεταιλι γιενὶ οὔσουλι κιμ βάσφ ιδέ-
πιλονρ; ζίρα δούνγιάι χιόκμ ἰδὲν πού κιόυν πιζιμ
ιτζοῦν δζεφαγιά κατλανήπ ὀλούγιορ.

Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὕνειδίζουσί μοι.

45. — Ὁ ζωῆς ταμιας, πῶς ὀράται νεκρός, ἐκ-
πληττόμενι οἱ Ἄγγελοι ἔκφαζον; πῶς δ' ἐν μνή-
ματι συγκλείεται Θεός;

45. — Ὁμοῦρ χαζνεδαρῆ νάσηλ πού κιόυν ὀλοῦ
κιόρούνοῦρ, βέ Ἄλλάχ μεζαρά νάσηλ κιτλενίρ δεγιού
Μελαϊκλέρ τεεδζούπλε ἀβάζ ἰδερλέριδι.

**Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον
ἀληθείας.**

46. — Λογχοῦκτου Σῶτερ, ἐκ πλευρᾶς σου
ζωήν, τῆ ζωῆ τῆ ἐκ ζωῆς ἐξωσάση με ἐπιστάζεις
καὶ ζωοῖς με σὺν αὐτῇ.

46. — Ἐἴ χελασδζή! πενὶ ὀμοῦρδὲν μαχροῦμ ἰ-
δὲν Εὔαὶ σούνκούλενμιζ πόγρουγγδὲν ὀμοῦρ ἀκηδα-
ράκ, ἀνήνλα περαπὲρ πενὶ δαχῆ ἰχγιά ἐγλέρσιν.

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός.

47. — Ἀπλωθεὶς ἐν Εὐλώ, συνηγάγω βρο-
τούς· τὴν πλευράν σου δὲ τυγείς τὴν ζώηρητον
πᾶσιν ἄφεισιν πηγάζεις Ἰησοῦ.

47. — Ἐἴ Ἰησοῦς! τζαρμηγά κεριλερέκ, ἰνσαν-
λαρῆ τοπλαδὴν, βε ὀμοῦρ πᾶχς ἰδιδζι πόγροῦν σούν-
κούλενιπ, δζούμλεγε ἀφβλήκ πουναρῆ ἀκηνδὴν.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ.

48. — Ὁ εὐσχήμεων Σῶτερ, σχηματίζει φοι-
κτῶς, καὶ κηδεύει ὡς νεκρὸν εὐσχημόνως σε, καὶ
θαμβεῖται σου τὸ σχῆμα τὸ φοικτόν.

48. — Ἐἴ χελασδζή! οὔσλουπλοῦ Ἰωσήφ χάφβ
ἰλέ τερτιπ ἰδερέκ, σενὶ τεβαζοῦ ἰλέ ὀλοῦ κιπὶ δέφν,
βε χεῖπετλι χεῖσειγγέ τεεδζοῦπ ἰδερῖδι.

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου.

49. — Ὑπὸ γῆν βουλήσει, κατελθὼν ὡς θνητός,
ἐπανάγεις ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια τοὺς ἐκειθεν
πεπτωκότας Ἰησοῦ.

49. — Ἐ Ἰησοῦς! φεσατλή κιπὶ ραδετίγγλε
γιέρ ἄλτηνά ἐνιπ, ὄνδᾶ δούσμιζ ὀλανλαρῆ γιερδὲν
κιόγὲ τζηκαρδὴν.

**Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγά-
πησα σφόδρα.**

50. — Κἂν νεκρός ὠράθης, ἀλλὰ ζῶν ὡς Θεός,

ἐπανάγεις ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια, τοὺς ἐκείθεν πε-
πτωκότας Ἰησοῦ.

50. — Ὅλοῦ κιόρουνμιζ ἰσένδε, ἀνδζακ Ἄλλάχ
κιπί χάι ὀλαράκ, ὄνδὰ δούσιμιζ ὀλανλαρῆ γιερδέν
κιόγέ τζηκαρδῆν.

**Καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς
σου, ἅς ἠγάπησα.**

51. — Kān νεκρὸς ὠράθης, ἀλλὰ ζῶν ὡς Θεὸς,
νεκρωθέντας τοὺς βρατοὺς ανεζώσας, ἐμὸν ἀπο-
νεκρώσας νεκρωτήν.

51. — Ὅλοῦ κιόρουνμιζ ἰσένδε, ἀνδζακ Ἄλλάχ
κιπί χάι ὀλαράκ, πενι ὀλδούρενι ὀλδούρμέκλε ὀλμοῦζ
ἰνσανλαρῆ δαχῆ διριλτδίν.

Καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

52. — Ὡ χαράς ἐκείνης, ὦ πολλῆς ἠδορῆς ἥς
περ τοὺς ἐν ἄδη πεπλήρωκας, ἐν πυθμένι φῶς ἀ-
στράφας ζοφεροῖς.

52. — Καρανλήκ δζεχεννεμίν διπινδὲ ὀλανλαρὰ
νοῦρ τζαβδηρδηγηγγδά, νὲ ἰδι ὄνλαρὰ πὰγζ ἰτδιγίν
φεράχ, νὲ ἰδι ὄλ σαφὰ δζουνπίούζ.

Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου.

53. — Προσκυνῶ τὸ πάθος, ἀνυμνῶ τὴν ταφὴν
μεγαλύνω σου τὸ κράτος φιλάνθρωπε, δ' ὦν λέ-
λυμαι παθῶν φθοροποιῶν.

53. — Ἐὶ μερχαμετλού! δζεφαγγὰ σεδζδὲ δεφ-
νιγγέ τεσπιχάτ, βὲ κοῦδρετιγγέ ταζίμ ἰδέριμ. ζίρα
πουνλάρ ἰλέ τεχλικελί ἰλλετλερδέν χελάς ὀλδήμ.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

53. — Κατὰ σοῦ ρομφαλα, ἐστιλβοῦτο Χριστέ,
καὶ ρομφαλα ἰσχυροῦ μὲν ἀμβλύνεται, καὶ ρομ-
φαλα δὲ τροποῦται τῆς Ἐδέμ.

53. — Ἐὶ Χριστός! χακκηγγδά χάρπα πιλενίρι-
δι, ἀνδζακ κουββετλινίν χάρπαση κιόρελιπ, Ἐδέμ
δζεννετινίν χάρπαση φούτουχάτ ἰδέρ.

Ἐπερήφανοι παρηγόμενον ἕως σφόδρα.

54. — Ἡ Ἄμνὰς τὸν ἄρνα, βλέπουσα ἐν σφα-
γῇ, ταῖς αἰκίσι βαλλομένη ἠλάλαζε, συγκινοῦσα
καὶ τὸ ποιμνιον βοᾶν.

54. — Κογιρὸν βαλιδὲ κουζουσουνοῦ πογαζλαν-
μῆς κιόρδουκδὲ, γιαιρελερδέν χούν ὀλουπ, φεργιάδ
ἐγλεδι, βὲ σούρουγι δαχῆ ἀβάζ ἰτμεγέ καμετλενδιρδί.

Ἐμνήσθητι τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος.

55. — Kān ἐνθάπτη τάφῳ, kān εἰς ἄδου μο-
λῆς· ἀλλὰ καὶ τοὺς τάφους ἐκένωσας, καὶ τὸν ἄ-
δην ἀπεγύμνωσας Χριστέ.

55. — Γιά Χριστός, μεζαρά δέφν ὀληνμῆζ, βὲ
δζεχεννεμὲ ἐνμιζ ἰσένδε, ἀνδζακ μεζαρλαρῆ ποσαλτ-
δῆν βὲ δζεχεννεμὶ σοῖδούν.

Ἄθυμια κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν.

56. — Ἐκουσίως Σῶτερ, κατελθῶν ὑπὸ γῆν,
νεκρωθέντας τοὺς βροτοὺς ανεζώσας, καὶ ἀνή-
γαγες ἐν δόξῃ τῇ Πατρικῇ.

56. — Γιά χελασδζή! ραδετίγγλε γιέρ ἄλτηνὰ
ἐνίπ ὀλμοῦζ ὀλάν ἰνσανλαρῆ διριλτδίν, βὲ Πεδεριγγ
ὀανηνὰ τζηκαρδῆν.

Ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιοῦματά σου.

57. — Τῆς Τριάδος ὁ εἷς, ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς ἐπονειδιστον ὑπέμεινε θάνατον, φρίττει Ἡλιος, καὶ τρέμει δὲ ἡ γῆ.

57. — Οὐτὶς σηφφατλαρὴν πῖρι πιζιμ ἰτζοὺν τένδζε ρεζιλ ὀλοῦμὲ κατλανδῆ, κιούνεζ ὄρπερίρ γιέρ γιούζου διτρέρ.

Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου.

58. — Ὡς πικρᾶς ἐκ κρήνης τῆς Ἰούδα φυλῆς, οἱ ἀπόγονοι ἐν λάκκῳ κατέθεντο, τὸν τροφέα μανναδότην Ἰησοῦν.

58. — Ἀδζή πουγγαρδάν κιπί Ἰούδα καπιλεσί τορουνλαρῆ Μάννα ἰλέ πεσλεγὲν Ἰησουσοῦ τζουκουρά βάζ ἐγλεδιέρ.

Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιοῦματά σου.

59. — Ὁ ἄριτῆς ὡς κριτὸς, πρὸ Πιλάτου κριτοῦ καὶ παρίστατο καὶ θάνατον ἄδικον, κατεκριθὴ διὰ Εὐλοῦ σταυρικοῦ.

59. — Χακίμ ὀλάν Χριστὸς κιούγια χόκμ ὀληνοῦρ κιπί Πιλάτος χακίμ χουζουρηνά δουρδου, βέ νά χάκκ τζαρμῆκ ὀλοῦμοῦ ἰλέ τελεφι, ἰλάμ ὀληνδῆ

Μερίς μου εἶ Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι.

60. — Ἀλαζῶν Ἰσραὴλ, μαιφόνε λαὲ, τί παθῶν τὸν Βαραββᾶν ἠλευθέρωσας; τί Σωτῆρα δὲ παρέδωκας Σταυρῷ;

60 — Ἐἰ τεγγσίζ Ἰσραὴλ, κᾶν γιουδουδζου κάβῆμ, νέ φεναλήκ κιόρδούν κι, Βαρραβανῆ χελάς βέ

χελασδζηγι Σταυρὸς ὀλοῦμοῦ ἰλέ τελέφ ἐγλεδίν; Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὀλη καρδίᾳ μου.

61. — Ὁ χεῖρ σου πλάσας, τὸν Ἀδὰμ ἐκ τῆς γῆς, δι' αὐτὸν τῆ φύσει γέγονας ἄνθρωπος, καὶ ἐσταύρωσαι βουλήματι τῷ σῷ.

61. — Ἐλί ἰλέ Ἀδεμί τοπρακδάν χάλκ ἐγλεγὲν, ἀνῆν οὐγουρουνδὰ ταπιάτδζα ἰνσάν ὀλδούν βε κενδου ραδετίγγλε τζαρμηγά κεριλδίν.

Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα.

62. — Ὑπακούσας Λόγε, τῷ ἰδίῳ Πατρὶ, μέχρι ἄδου τοῦ δεινοῦ καταβέθηκας, καὶ ἀνέστησας τὸ γένος τῶν βροτῶν.

63. — Γιὰ Κελαμουλλάχ! κενδου Πεδεριγγέ ἰταάτ ἰδερὲκ, τζετίν δζεχεννεμέδεκ ἐνδίν, βέ δζίνσι ἰνσάνῆ ἰχγιά ἐγλεδίν.

Ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐτράχθην.

64. — Ὀἰμοι φῶς τοῦ Κόσμου, οἰμοι φῶς τὸ ἐμὸν, Ἰησοῦ μου ποθηνότατε ἔκραζεν, ἡ Παρθένος θρηνηδοῦσα γοερῶς.

64. — Ἐἰ βάχ δζιχανῆν ὀαβκῆ, εἰ πενίμ δαχῆ νουρούμ ἀρζουλου Ἰησουσοῦμ δεγιοῦ φεργιάδ ἰδερὲκ, ἀγλέριδι Πικίρ.

Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

65. — Φθονουργὲ φονουργὲ, καὶ ἀλάστορ λαὲ, κᾶν σινδόνας καὶ αὐτὸ, τὸ σουδάριον, αἰσχύνθητι ἀναστάντος τοῦ Χριστοῦ.

65. — Ἐἰ χασούτ βέ κανλή βέ ἐδεπίσιζ κάβμ.

Χριστὸς διριλιδικδὲ, χιτζ ὀλμάζσα, τζαρσέπλερι βὲ κεφινὶ κίόρδε οὐτάν.

Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην.

66. — Δεῦρο δὴ μαρὲ, φονευτὰ μαθητὰ, καὶ τὸν τρόπον τῆς κακίας σου δεῖξόν μοι, δι' ὃν γέγονας προδότης τοῦ Χριστοῦ.

66. — Κέλ σίμδι εἶ μελοῦν κανλή σαγίρδ, κίόσ-δούρ πανὰ σοῦ κιοτόλουγούν ταρικινὶ κι, Χριστοσὴ ἐλέ βεριδζι ὀλδὴν.

Μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων.

67. — Ὡς φιάνθρωπός τις, ὑποκρίνη μωρὲ, καὶ τυφλὲ πανωλεθρότατε ἄσπονδε, ὁ τὸ μῦρον πεπρακῶς διὰ τιμῆς.

67. — Ἐὶ διβανὲ βὲ ἐμὰ Ἰούδα, χαραπάτ ιδιδζι κινλι δούσμέν μῦρονη κηιμέτλε σατμῆς ὀλάν κούγια πῖρ μερχάμετλού κίπῖ μουραϊλενίρσιν !

Τοῦ ἐλέους σου Κύριε πλήρης ἡ γῆ.

68. — Οὐρανίου μύρου, ποίαν ἔσχεις τιμὴν ; τοῦ τιμίου τί ἐδέξω ἀντάξιον ; λύσσαν εὖρες καταρώτατε Σατάν.

68. — Σεμαβὶ μῦρονα νὲ παχά κεστίν, ὄλ κηι-μετλιγὲ λαίκ νὲ κηιμέτ ἀλδὴν ; ἀνδζακ κουδουρκου-λούκ ἀλδὴν εἶ πετδοαλή Σσειτάν.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου

Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

69. — Εἰ φιλόπτωχος εἶ, καὶ τὸ μῦρον λυπῆ, κενουμένου εἰς ψυχῆς ἰλαστήριον, πῶς χρυσῶ ἀ-πεμπωλεῖς τὸν φωταυγῆ ;

69. — Ἐγερ φουκαρὰὶ σεβέρσεν, βὲ δζάν ἀζαδὴ ἰτζοῦν δόκούλὲν μῦρονα ἀδζῆρ ἰσέν, νάσηλ νούρ σα-τζηδζηγι ἄλτοῦν ἰλέ σατδὴν ;

Χρηστότητα καὶ παιδείαν, καὶ γνώσιν διδάξόν με.

70. — Ὡ Θεὲ καὶ Λόγε, ὦ χαρὰ ἡ ἐμή· πῶς ἐνέγκω σου ταφὴν τὴν τριήμερον ; νῦν σπαράττο-μαι τὰ σπλάγχνα μητρικῶς.

70. — Ἐὶ πενίμ σουρουρούμ Ἀλλάχ βὲ Κελα-μουλλάχ ! νάσηλ οὔτζ κίουνλούκ δεφνιγγὲ κατανα-γιμ, σίμδι βαλιδεδζε δζιγερλερίμ παραλανῆρ.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα.

71. — Τίς μοι δώσει ὕδωρ, καὶ δακρῶων πη-γὰς, ἡ Θεόνυμφος Παρθένος ἐκραύγαζεν, ἵνα κλαύσω τὸν γλυκόν μου Ἰησοῦν ;

71. — Κίμ πανὰ σοῦ βὲ γιόζ γιασὴ πουγγαρή βι-ρεδζέκκι, τατλή Ἰησουσουμού ἀγλαγιαγιμ δεγιού φεργιάδ ιδέριδι κελινουλλάχ πικίρ.

Χριστὸς εἶ σὺ Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστοτητί σου.

71. — Ὡ βουνοὶ καὶ ράπαι, καὶ ἀνθρώπων πλη-θὺς, κλαύσατε καὶ πάντα θρηνήσατε τοῦ Θεοῦ ἡ-μῶν Μητρι.

71. — Ἐὶ ταγλάρ βὲ δερελέρ βὲ ἰσανλάρ δζεμι-γετι, πέν Ἀλλαχνητζ βάλιδεσι ἰλέ πιλὲ ἀγλαγιούτφ φεργιάδ ἐγλέιν.

Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων.

72. — Πότε ἴδω Σῶτερ, σὲ τὸ ἄχρονον φῶς, τὴν χαρὰν καὶ ἠδονὴν τῆς καρδίας μου ; ἡ Παρ-θένος ἀνεβόα γοερῶς.

78. — Για χελασδζή, νέ βακήτ κιόρεδζέγιμ σέν
βάκτ άλτηνδά όλμαγιαν νευρή, βέ καλπιδίν φεράχ
βέ σουρουρονού δεγιού φεργιάδλε άβάζ ιδέριδι πικίρ.

Έτυρώθη ώς γάλα ή καρδιά αυτών.

79. — Kάν ως πέτρα Σώτερ, ή άκρότομος σν,
κατεδέξω τήν τομήν, άλλ' έπήγυσας, ζών τδ ρει-
θρον, ως πηγή ών τής ζωής.

76. — Έτι χελασδζή! κιόσέ τασή κιπί όλουπί, κε-
σίλμεγέ κατλανμής ισένδε, άνδζακ όμούρ πουγγαρή
κιπί άπου χαγιατ καινατδήν.

Άγαθόν ότι έταπεινώσας με.

77. — Ός εκ κρήνης μιās, τον διπλούν ποτα-
μόν, τής πλευράς σου προχεούσης αρδόμενοι, τήν
άθάνατον καρπούμεθα ζωήν.

78. — Πόγρόύν πέρ πουγγάρ ταρζή τζιφτέ ήρ-
μακ άκητμάγηλε, όλούμσούζ όμούρε ναίλ όλδθήκ.

Άγαθός μοι ό νόμος του στόματός σου υπέρ
χιλιάδας χρυσίου και άργυρίου.

79. — Θέλων ώφθης Λόγε, εν τώ τάφω νεκρός,
άλλά ζής, και τους βροτούς ως προειρηκας, Ά-
ναστάσει σου Σωτήρ μου έγερεις.

79. — Έτι χελασδζήμ Κελαμουλλάχ, ιραδετίγγ-
λε μεζαρδά όλού κιόρσυνδούν, έμμα σάγ όλούπί, τα-
κρίρ έγλεδιγίν κιπί, διριλμένλε ίνσανλαρήδα διριλτδίν

Δύξα Ηιατοί.

80. — Άγγινοϋμεν Λόγε, σέ τον πάντων Θεόν
σόν Πατρι, και τώ Αγίώ σου Πνεύματι, και δοξά-
ζομεν τήν θείαν σου ταφήν.

80. — Έτι κελαμουλλάχ, σέν δζόύμλενιν Άλλα-
χηνά Πεδερίγγ βέ Άζιζ Ρουχούγγ ιλέ πιλέ τεσπιχάτ
ιδερέκ, σερίφ δεφνιγγίδε τααζιμλέριζ.

Και νυν Θεοτόκιον.

81. — Μακαριζομέν σε Θεοτόκε Άγνή, και τι-
μώμεν τήν ταφήν τήν τριήμερον, του Υιού σου
και Θεού ήμων πιστώς.

81. — Έτι λεκесиζ Βαλιδατουλλάχ! μουτλου-
λάρηζ. σενι, βέ όγλούν βέ Άλλαχημηζήν ούτζ
κιούνλού δεφνινι ιιτικαδ ιλέ ιζζετλέριζ.



Ένδζαμηνδά γίνε ίπιτιδαχι Έ ζωή εν τάφω Τρο-
πάριονη ψάλλ ιδέριζ, βέ παππās κήσμη έββέλ σο-
νουνδά κιούτζούκ πέρ δοά ιδερέκ, νίχαγιετινδέ σου-
νούδα ζάμμ, ιδέρ.

« Ζίρα ίσμίν μουπαρεκλενδι, βέ μελκιουτίν ταα-
ζιμλενδί, Πεδερίν, Όγουλούν, βέ Άζιζ Ρουχούν άμήν.

Βέ θυμιατήριον ιλέ τουτσού βιρερέκ ικινδζί κη-
μά πασλάρ.



ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ΚΗΣΜΗ ΣΑΝΙ

Ἄρχεται ὁ ἀριστερὸς χορὸς εὐρύθμως
τοῦ Τροπαρίου.

Σὸλ κὸλ καϊδέϊλε Τροπάριονη φάλλ ἰτμεγέ πᾶσλάρ.

1. — Ἄξιον ἐστὶ, μεγαλύνειν σε τὸν ζωοδότην
τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς χεῖρας ἐκτείναντα, καὶ
συντριψάντα τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ.

1. — Σὲν Σταυρὸς οὐζερινδὲ ἔλλεριγγί κερῖπ,
δουόμεν κουββετινὶ φέτχ ἰδενὶ τααζιμλεμέκ λαϊκδερ.

Αἱ χεῖρες σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με
συνέτισόν με.

2. — Ἄξιον ἐστὶ, μεγαλύνειν σε τὸν πάντων
Κτίστην. τοῖς σοῖς γὰρ παθήμασιν ἔχομεν, τὴν ἀ-
πάθειαν ρυσθέντες τῆς φθορᾶς.

2. — Σὲν δζούμλενιν γιαραδηδζησηνή ἰζζετλεμέκ
λαϊκδερ, ζῖρα σενὶ φελακετλερίν ἰλέ φελακετδὲν
κουρτουλούπ χελάς ὀλδούκ.

Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με.

3. — Ἐφριξεν ἡ γῆ, καὶ ὁ Ἥλιος Σῶτερ ἐ-
κρύβη, σοῦ τοῦ ἀνεσπέρου φέγγους Χριστέ, δύ-
ναντος ἐν τάφῳ σωματικῶς.

3. — Ἐφ χελασδζή Χριστὸς, σὲν σόνμὲκ πῖλμε-
γεν σάβκ βιδζουδ οὐζρὲ μεζαρά ἐνδικδὲ, γιέρ διτρε-
δι, βὲ κίουνέζ κίζλενδί.

Ἐγγων Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά
σου, καὶ ἀληθεία.

4. — Ἐπνωσας Χριστέ, τὸν φουσίζωον ὕπνον
ἐν τάφῳ, καὶ βαρέως ὕπνου ἐξήγειρας, τοῦ τῆς
ἀμαρτίας τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.

4. — Ἐἰ Χριστὸς μεζαρδὰ ταπιάτ γιουκουσοῦ
οὐγιουμέκλε, κίουναχὴν ἀγῆρ γιουκουσουνδὰ γιατάν
δζίνσι ἰνσανῆ οὐγιανδηρδῆν.

Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου.

5. — Μόνη γυναικῶν, χωρὶς πόνων ἔτεκόν σε
Τέκνον, πόνους δὲ νῦν φέρω πάθει τῷ σῷ, ἀφορή-
τους, ἔλεγεν ἡ Σεμνή.

5. — Διόεχλι ταίφρσινδὲν γιάληνης πὲν εἰ ἐβλα-
δῆμ σενὶ σανδζησης τεβλιδ ἐγλεδιμ, ἀνδζακ σίμδι
σενὶν δζεφαγγδὰ σαπῆρ κίουτς σανδζηλαρὰ κατλα-
νήγιορουμ δέριδι λεχεσίζ πικίρ.

Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου.

6. — Ἄνω σε Σωτήρ, ἀχωριστως τῷ Πατρὶ
συνόντα, κάτω δὲ νεκρὸν ἠπλωμένον γῆ, φριττου-
σιν ὀρῶντα τὰ Σεραφείμ.

6. — Ἐφ χελασδζή Σεραφειμλὲρ σενὶ Πεδὲρ ἰλέ
ἀιρηλμακσῆς περαπὲρ, βὲ γιέρ γιούζουνδέδε οὐζαν-
μῆς ὀλοῦ κιορούπ; διτιρερλέρ.

Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι.

7. — Ρῆγνυται ναοῦ, καταπέτασμα τῆ σῆ

Σταυρώσει, κρύπτουσι φωστῆρες Λόγε τὸ φῶς,
σοῦ κρυβέντος Ἡλιε ὑπὸ γῆν.

7. — Ἐὶ κελαμουλλάχ, σενὶν τζαρμηγά κεριλ-
μεγγέ σερχατουλλαχὴν περδεσὶ γιρτηλήρ, βέ σὲν
κίουνέζ ὀλοῦπ, ὀαβκηγγή γιέρ ἄλτηνά κιζλεδικδέ,
ἄι βέ κίουνέζ δαχὴ ὀαβκλάρηνῆ κιζλερλέρ.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβοῦμενοί σε.

8. — Γῆς ὁ καταρχὰς, μόνω νεύματι πήξας
τὸν γύρον, ἄπρους ὡς βροτὸς καθυπέδν γῆν· φρι-
ξον τῷ θεάματι Οὐρανέ.

8. — Γιέρ γιούζοῦ δαίρεσινὶ ἴπιτιδάδε πῆρ ἰσαρέτ
ιλέ χάλκ ἐγλεγέν, ἰσαν κίπι γιέρ ἄλτηνά κιζλενδὶ,
ἔι κίπκ γιούζοῦ διτιρέ πού σειρέ.

Γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος.

9. — Ἐδυσ ὑπὸ γῆν, ὁ τὸν ἄνθρωπον χειρὶ σου
πλάσας, ἵνα ἐξαναστήσης τοῦ πτώματος, τῶν βρο-
τῶν τὰ στίφη, πανσθενεστάτῳ κράτει.

9. — Ἐὶ ἰσανῆ ἐλὶ ἰλέ γιαραδάν, ἰσανλαρὴν
δζεμιετινὶ δούσκούνλουκδὲν κουβέτι ἄξιμέ ἰλέ κάλ-
δηρμάκ ἰτζοῦν γιέρ ἄλτηνά κιζλενδίν.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου.

10. — Θρηῆνον ἱερὸν, δεῦτε ἄσωμεν Χριστῷ θα-
νόντι, ὡς αἱ Μυροφόροι γυναῖκες πρὶν, ἵνα καὶ τὸ
Χαῖρε ἀκουσώμεθα σὺν αὐταῖς.

10. — Ἴπιτιδα μύραϊ τουτάν χατουνλάρ κίπι κέ-
λιγγ πίζδε Χριστοσοῦν βεφατινδὲ ὀερίφ γιάς του-
ταλήμκι, ἀνλέριλε πίζδε σελαμά ναῖλ ὀλαλήμ.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου.

11. — Μῦρον ἀληθῶς, σὸ ἀκένωτον ὑπάρχεις
Λόγε· ὀθεν σοι καὶ μῦρα προσέφερον, ὡς νεκρῷ
τῷ ζῶντι γυναῖκες Μυροφόροι.

11. — Ἐὶ κελαμουλλάχ σαχήχαν σὲν τούκενμέζ
μῦρονσου, ἀνήν ἰτζοῦν μῦρα τουτάν χατουνλάρ σὲν
διριγέ ὀλμούσὲ κίπι μῦρον σουνδουλάρ.

Ὅτι ἐγεννήθην ὡς ἄσκησ ἐν πάχνη.

12. — Ἄδου μὲν ταφεῖς, τὰ βασιλεια Χριστὲ
συντριβεις, ἄ θάνατον θανάτῳ δὲ θανατοῖς, καὶ
φθορᾶς λυτροῦσαι τοὺς γηγενεῖς.

12. — Εἰ Χριστὸς, δέφν ὀληνημάγηλε, δζεχεννε-
μὶν χιόκουμετινὶ ποζδούν, βέ ὀλούμ ἰλέ ὀλούμοῦ
ἰλδούρδούν βέ δζίνσι ἰσανῆ φεσατδάν κουρταρδὴν.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου.

13. — Ρεῖθρα τῆς ζωῆς, ἡ προχέουσα Θεοῦ
Σοφία, τάφον ὑπεισδύσα ζωοποιεῖ, τοὺς ἐν τοῖς ἄ-
δύτοις ἄδου μυχοῖς.

13. — Ἄπ οὐ χαϊάτ καίναδηδζή Ἴλμι ἰλλαχὶ
μεζαρά κιζλενμέκλε, δζεχεννεμὶν διπ πουδζακλαρην-
δὰ πουλουνανλαρά ὀμούρ παγησλαδὴ.

Διηγῆσαντό μοι πρᾶνομοι ἄδουλεσχίας, ἀλλ'
οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε.

14. — Ἴνα τὴν βροτῶν, καινουργήσω συντρι-
βείσαν φύσιν, πέπληγμαὶ θανάτῳ θέλων σαρκί,
Μῆτερ οὖν μὴ κόπτου τοῖς ὀδυρμοῖς.

14. — Εἰ Βαλιδέ, δζίνσι ἰσανῆν ζεβάλ πουλ-
μοῦζ ταπιγιατηνὴ ταζελεμέκ ἰτζοῦν, ἰραδετίμλε ὀ-
λούμέ κατλανδὴμ, ἄρτηκ φεργιάδ ἰλέ δόγούνμε.

Ἦᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

15. — Ἔδυσ ὑπὸ γῆν, ὁ φωσφόρος τῆς δικαιοσύνης, καὶ νεκροὺς ὡσπερ ἐξ ὕπνου ἐξήγειρας, ἐκδιώξας ἅπαν τῶ ἐν τῶ ἄδη σκοτός.

15. — Ἀδαλετίν νούρ ταγηδηδζηση ἰκέν, γιέρ ἄλτηνά κιζλενίπ, δζεχεννεμδεχί πιτουὺν ζούλμετι δέφ ἰτμέγιλε, ὀλούλερίδε γιουκουδάν κιπί ούγιανδηρδήν.

Ἦαρά βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ.

16. — Κόκκος διφυῆς, ὁ φυσίζωος ἐν γῆς λαγόσι, σπείρεται σὺν δάκρυσι σήμερον, ἀλλ' ἀναβλαστήσας, Κόσμον χαροποιήσει.

16. — Ταπιατὰ ὁμούρ πάγζ ἰδιδζι τζιφτέ ἰλιζλι τοχούμ μισιλλού ποὺ κιέν κιόζ γιασλαρῆ ἰλέ γιέρ διπινέ ἐκιλίρ, ἔμμα φιλιζ βιρδικδέ, δζιχανῆ μεσρούρ ἰδεδζέκ.

Ἦατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με.

17. — Ἐπτηξεν Ἀδάμ, Θεοῦ βατνοντος ἐν παραδεισῷ, χαιρει δὲ πρὸς ἄδην φοιτήσαντος, πεπτωκώς τὸ πρόην, καὶ νῦν ἐγεγηρημένος.

17. — Ἀλλάχ δζεννετέ βαρδηκδά, Ἀδέμ χάφβ ἐγλεδι, ἀνδζακ δζεχεννεμέ κελδικδέ φεράχ ἐγλεδι κι, ἰπτιδα δούσιμιζ ὀλάν σίμδι καλκηνηδή.

Ἦές τὸν αἰῶνα Κύριε ὁ λόγος σου.

18. — Σπένδει σοι χράς, ἡ τεκοῦσά σε Χριστὲ δακρύων, σαρκικῶς κατατεθέντι ἐν μνήματι, ἐκβοῶσα· Τέκνον ἀνάστα, ὡς προέφης.

18. — Ἐἰ Χριστὸς, σενί τεβλιδ ἰδέν βαλιδέ βιδζουδ ούζερέ μεζαρά δεφνιγγδέ κιόζ γιασλαρῆ δό-

κερέκ, δεδιγιγγ κιπί διρίλ ἔβλαδην δεγιουὺ ἀβάζ ἰδέρ ἰδί.

Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

19. — Τάφῳ Ἰωσήφ εὐλαβῶς σε τῶ καινῷ συγκρούπτων, ὕμνους ἐξοδίου, θεοπρεπεις, μέλπει σοι συμμικτους θρήνοις Σωτήρ.

19. — Ἐἰ χελασδζή, Ἰωσήφ σενί ἰτικἀδ ἰλέ γενί μεζαρά δέφν ἰδερέκ, γιάζ ἰλέ καρῆσῆκ Ἀλλαχὰ μαχσοὺς μεφτιγέ πεσδελερι φάλλ ἰδέρ σανά.

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα.

20. — Ἦλοις σε Σταυρῷ, πεπαρμένον ἡ σῆ Μητηρ, Λόγε, βλέψασα τοῖς ἦλοις λύπης πικρᾶς, βέβληται καὶ βέλεσι τὴν ψυχὴν.

20. Ἐἰ Κελάμ σενί βαλιδέν μηχλάρηλα μηχλανμῆς κιόρδουκδέ, δζανηνά ὀκ δεγιπ, ἀδζή κεδέρ μηχλαρῆ ἰλέ μηχλανδή.

Ἐἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ.

21. — Σὲ τὸν τοῦ παντός, γλυκασμὸν ἡ Μητηρ καθορῶσα, πόμα ποτιζόμενον τὸ πικρὸν, δάκρυσι τὰς ὕψεις βρέχει πικρῶς.

21. — Σὲν δούνγιανῆν τατλή σερπετινέ, ἀδζή σερπέτ βιριλδιγινί βαλιδέν κιόρδουκδέ, ἀδζή κιόζ γιασλαρῆνὰ πογιανδή.

Ἦίς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι.

22. — Τέτρωμαι δεινῶς, καὶ σπαράττομαι τὰ σπλάγχνα, Λόγε, βλέπουσα τὴν ἀδικὸν σου σφαγῆν, ἔλεγεν ἡ Πάναγνος ἐν κλαυθμῷ.

22. — Ἐἰ κελάμ, πάγρημ παρελενίπ, φενά χαλ-

δὲ γιανελενδιμ σενίν χακσῆζ τελεφιγγι κιόρμέκλε
δέριδι φεργιὰδ ἰλέ λεκεσιζ πικίρ.

Σὺς εἶμι ἐγὼ σῶσύν με.

23. — Ὅμμα τὸ γλυκί, καὶ τὰ χεῖλη σου πῶς
μύσω Λόγε; πῶς νεκροπρεπῶς δὲ κηδεύσω σε;
φριτω ἀνεβόα ὁ Ἰωσήφ.

23. — Ἐὶ Κελάμ τατλή κιόζουγγού βὲ δουδα-
λαρηγγή νάσηλ καπαδαίμ, βὲ νάσηλ ὀλούγέ φάρζ
ὀλδηγή κιπί δέφν ιδεγίμ; διτρέριμ δεγιοῦ ἀβάζ ἰ-
δέριδι Ἰωσήφ.

Ἐμὲ ὑπέμεινκν ἀμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι.

24. — Ὑμνοὺς Ἰωσήφ, καὶ Νικόδημος ἐπιτα-
φίους ἄδουσι Χριστῷ νεκρωθέντι νῦν· ἄδει δὲ σὺν
τούτοις καὶ Σεραφείμ.

24. — Ἰωσήφ βὲ Νικόδημος σίμδι Χριστοσὰ μεφ-
τιὲ πῆστελερι ὀκουρλάρ, βὲ Σεραφειμλέρ δαχῆ πουν-
λάρ ἰλέ πιλέ ψάλλ ιδερλέρ.

Ἡγάσης συντελείας εἶδον πέρας.

25. — Δύνεις ὑπὸ γῆν, Σῶτερ Ἥλιε δικαιοσύ-
νης· ὅθεν ἡ τεκοῦσα Σελήνη σε, ταῖς λῦπαις ἐκ-
λείπει, σῆς θέας στερουμένη.

25. — Ἐὶ ἀδαλέτ κιόυνεσὶ χελασδζή, γιέρ ἀλτη-
νὰ κιζλενίρσιν, ἀνήν ἰτζοῦν σενὶ τεβλιδ ἰδὲν κάμερ
(ἄϊ) ὀεκλιγγδὲν μαχρμε δλμάκλε μερακά γάρκ ὀλσρ.

Ἐγὼ ἠγάπησα τὸν νόμον σου Ἐκύριε ὅλην
τὴν ἡμέραν.

26. — Ἐφριξεν ὀρῶν, Σῶτερ, ἄδης σὲ τὸν
Ζωοδότην, πλοῦτον τὸν ἐκείνου σκυλεύοντα, καὶ
τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς ἐξαπιστῶντα.

26. — Ἐὶ χελασδζή, σὲν ὀμοῦρ βεριδζινίν ὀτεδὲν
πῆροῦ ὀλμοῦσλερι διριλδιπ βαριετινὶ σοῖδουγουγγού
δζεχεννέμ κιόρδού ἰσὲ κορκδού διτιρεδί.

Ἐπὲρ τοὺς ἐχθροὺς μου ἐσῶφισάς με.

27. — Ἥλιος φαιδρὸν, ἀπαστράπτει μετὰ νύ-
κτα, Λόγε, καὶ σὺ δ' ἐξαστράψειας, μετὰ θάνατον
φαιδρῶς, ὡς ἐκ παστοῦ.

27. — Ἐὶ Κελάμ κιόυνεζ κεδζεδὲν σόνρα δαχά
παρλάκ ζιγιά βιρδιγι κιπί, κιάσκη σένδε ὀλούμδὲν
σόνρα κερδεκδὲν τζηκάρ μισιλλοῦ διριλοῦπ, δαχά ζι-
γιαδὲ παρλαγιαγίδην.

Ἐπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με.

28. — Γῆ σε πλοστουργέ, ὑπὸ κόλπους δεξά-
μένη τρόπῳ, συσχεθεῖσα Σῶτερ τινάσεται ἀφυ-
πνώσασα νεκροὺς τῷ τιναγμῷ.

28. — Ἐὶ χελάς ἰδιδζὶ Χαλλιάκ γιέρ γιούζοῦ
σενὶ κορκού ἰλέ κουδζακλαρηνά ἀλοῦπ, σαρσαλαν-
μάκλε, ὀλούλερίδε οὐγιανδῆρδῆ.

Ἐπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα.

29. — Μύροις σε Χριστὲ, ὁ Νικόδημος καὶ ὁ
Εὐσχήμων νῦν καινοπρεπῶς περιστελλαντες, φρι-
ξον ἀνεβόων πᾶσα ἡ γῆ.

29. — Ἐὶ Χριστὸς, Νικόδημος βὲ Ἰωσήφ σίμδι
βιδζουδιγγέ μῦρον σούρερέκ, διτιρέ γιὰ δούνηγιά δε-
γιοῦ ἀβάζ ιδερλέριδι.

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα
τοὺς πόδας μου.

30. — Ἐδυσ φωτουργέ, καὶ συνέδου σοὶ τὸ φῶς

Ἡλίου· τρόμφ δὲ ἡ κτίσις συνέχεται πάντων σε κηρύττουσα Ποιητήν.

30. — Ἐἰ νοῦρ σατηδζή, γιέρ ἀλτηνά κιζλενδίν, βέ σενίν ιλέ πιλέ κιούνεσδε σαβκηνή κιζλεδί. βέ δζόυμλε δζιχάν σενί κιάφφесινιν χαλικί ὀλδηγηγγή δελλαλέτ ιδερέκ διτιρέρ.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα.

31. — Λίθος λιξευτός, τὸν ἀκρόγωνον καλύπτει λίθον· ἄνθρωπος θνητός δ' ὡς θνητὸν Θεόν, κρύπτει νῦν τῷ τάφῳ, φορίζον ἡ γῆ.

31. — Γιονουλμοῦζ τὰς κιόσὲ τασηνή κιζλέγιор, βέ φεσατλή ινσάν δαχῆ Ἀλλαχῆ φεσατλή κιπί μεζαρά δέφν ιδίор, διτιρέ για γιέρ γιούζού.

Ὡς γλυκέα τῷ λάρουγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι.

32. — Ἴδε Μαθητήν, ὃν ἠγάπησας καὶ σὴν Μητέρα, τέκνον, καὶ φθογγὴν δὸς γλυκύτατον, ἔκραζε δακρύουσα ἡ Ἄγνη.

32. — Ἐἰ ἐβλαδῆμ σείρ ἐγλέ σεβδιγίν σαγιρδι βέ βαλιδεγγί βέ πῖρ τατλή δζεβάπ βέρ δεγιού ἀγλεγερέκ ἀβάζ ιδέριδι πικίρ.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα.

33. — Σὺ ὡς ὢν ζωῆς, χορηγός Λόγε, τοὺς Ἰουδαίους, ἐν Σταυρῷ τεθεῖς οὐκ ἐνέκρωσας· ἀλλ' ἀνέστησας καὶ τούτων τοὺς νεκρούς.

33. — Σὲν εἰ Κελάμ ὀμοῦρ πὰγς ἰδιδζι ὀλμάγη-λετζαρμηγά κεριλμιζ ἰχέν, Γιαχουδιλερι ὀλδούρμεδιν ἴλλα ἀνλεριν δαχῆ ὀλούλερινι διριλτδίν.

Ἀύχνος τοῖν ποσί μου ὁ νόμος σου.

34. — Κάλλος Λόγε πρῖν, οὐδὲ εἶδος ἐν τῷ πάσχειν ἔσχεις, ἀλλ' ἐξακαστάς, ὑπερέλαμψας, καλλωπίσας τοὺς βροτοὺς θείαις αὐγαῖς.

34. — Ἐἰ Κελάμ ἴπιτιδα δζεφαδὲ χούσνοῦν βέ σεκλίν γιόκ ἰδί, ἀνδζακ σόνρα διριλιπ, ζιγιαδε παρ-λαδῆν, βέ δζίνσι ινσανῆδα ζιγιαί σεριφε ιλέ κιούζελλετδίν.

Ἄμωσα, καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι.

35. — Ἐδυσ τῇ σαρκί, ὁ ἀκέσπερος εἰς γῆν φωσφόρος· καὶ μὴ φέρων βλέπειν ὁ Ἥλιος, ἐσκοτίαθη μεσημβρίας ἐν ἀκμῇ.

35 Ἐἰ πατμασῆ ὀλμαγιαν νοῦρ φεσάν βούδζοῦδ οὔζρέ γιέρ ἀλτηνά ἐνδικδὲ, κιούνεζ δαχῆ σάπρ ιδέμεγιουπ, δέρ χάλ δάλ ὀγλέιν κιζλενδί.

Ἐταπεινώθη ἕως σφόδρα, Κύριε.

36. — Ἥλιος ὀμοῦ, καὶ Σελήγη σκοτισθέντες Σῶτερ, δούλους, εὐνοοῦντας εἰκόνιζον, οἱ μελαινας ἀμφιέννυνται στολάς.

36. — Ἐἰ χελασδζή, κιούνεζ ιλέ αἶδα περαπιέρ καρανλημάγηλα, καρελέρ κέγινμιζ μουχαπίπετλου κουλλαρά πενζεδιλέρ.

Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον.

37. — Οἶδέ σε Θεόν, Ἐκατόνταρχος κἂν ἐνεκρώθης· πῶς σὲ οὖν Θεέ μου ψάσω χερσί; φοιτω ἀνεβόα ὁ Ἰωσήφ.

37. — Ἐγερ ὀλμοῦζ ἰσένδε, ἀνδζακ γιούζ πᾶσῆ σενί Ἀλλάχ τανηδῆ, εἰ Ἀλλαχῆμ νάσηλ γιαπούσα-

γίμ σανά έλλεριμ ιλέ, κορκάρημ δεγιού άβαζ ιδέριδι
Ίωσήφ.

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διὰ παντός.

38. — Ὑπνώσεν Ἀδὰμ, ἀλλὰ θάνατον πλ)υρᾶς
ἐξάγει· σὺ δὲ νῦν ὑπνώσας, Λόγε Θεοῦ, βρῦεις ἐκ
πλευρᾶς σου Κόσμω ζωήν.

38. — Χαζρέτι Ἀδὲμ οὐγιούγιούπ, πόγρουνδὲν
όλοῦμ τζηκαρδῆ, άνδζακ σέν εἰ κελάμ σίμδι οὐγιου-
γιούπ, πόγρούγγδὲν δούνγιαγιέ όμοῦρ καίνατδῆν.

Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι.

39. — Ὑπνώσας μικρόν, καὶ ἐζώσας τοὺς
τεθνεῶτας καὶ ἐξαναστάς ἐξανέστησας, τοὺς ὑ-
πνοῦντας ἐξ αἰῶνος ἀγαθέ.

39. — Ἐἰ σαλίχ, πῖρ μηκδάρ οὐγιούγιούπ, όλ-
μούσλερέ όμοῦρ βιρδῖν βέ ότεδὲν περοῦ οὐγιούγιενλερι
διριλτμέκλε διριλτδῖν.

Ἐκλήρονόμησα τὰ μαρτύριά σου.

40. — Ἡρῆθς ἀπὸ γῆς, ἀλλ' ἀνέβλυσας τῆς
σωτηρίας, τὸν οἶνον ζωήρρυτε ἄμπελε, δοξάζω τὸ
Πάθος καὶ τὸν Σταυρόν.

40. — Ἐἰ όμοῦρ πουγγαρή πᾶγ, γιέρ γιούζουνδὲν
καλδηρηλήπ, χελασλήκ όαραπή άκητδῆν δζεφαγγῆ
βέ Σταυροσουγγοῦ ιζζετλέριμ.

Ἐκκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι,

41. — Πῶς οἱ νοεροὶ, ταγματᾶς χαι σε Σωτῆρ
όρῶντες, γυμνὸν ἠμαγμένον κατάκριτον, ἔφερον
τὴν τόλμην τῶν σταυρωτῶν ;

41. — Ἐἰ χελασδζῆ, μανεβί ζομρεδαρλάρ σενί

πῖρ τοχμετλοῦ κιπί τζηπλάκ κανλαρά πογιανμηῆ
κιόρδούκδὲ, τζαρμηγά κερηνλεριν δζεόαρετινέ νάσηλ
τεχαμμούλ ἐγλεδιλέρ ;

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου.

42. — Ἀραβιανὸν, σκολιώτατον γένος Ἑβραίων
ἔγνωσ τὴν ἀνέγερσιν τοῦ ναοῦ, διὰ τί κατέκρινας
τὸν Χριστόν ;

42. — Ἐἰ Γιαχουδιλεριν χηγιανέτ Ἀρέπ δζινσί,
χεικελῖν γιαπουλδουγηνή άνλαδῆνδα,, νίτζουν Χρι-
στοσοῦν κατλινέ ιιλᾶμ ἐτδῖν ;

Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ.

43. — Χλαῖταν ἔμπαιγμοῦ, τὸν κοσμῆτορα
πάντων ἐνδύεις, ός τὸν οὐρανὸν κατεστέρησε, καὶ
τὴν γῆν ἐκόσμησε θαυμαστῶς.

43. Κιόκ γιούζούνι μαχροῦμ πραγήπ γιέρ γιού-
ζούνι άδζαἰπέτλε δοναδάν δούνγια δοναδηδζησηνά
νάσηλ ζέβκ χιλλετινί κείδιρδῖν ;

Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηροῦμένοι.

44. — Ὡσπερ πελεκᾶν τετρωμένος τὴν πλευ-
ράν σου Λόγε, τοὺς θανέντας παῖδας ἐζώσας, ἐ-
πιστάξας ζωτικὸς αὐτοῖς κρουνούς.

44. — Ἐἰ κελάμ γιούρεγι δελινμιζ σακά κούτοῦ
ταρζῆ, όμοῦρ βεριδζι πουγγάρ άκηδαράκ, όλμούζ
γιαβρηλαρή διριλτδῖν.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

45. — Ἡλιον τὸ πρῖν, Ἰησοῦς τοὺς ἄλλοφύ-
λους κόπτων, ἔστησεν αὐτὸς δὲ ἀπέκρυψας, κα-
ταβάλλων τὸν τοῦ σκοτόυς άρχηγόν.

45. — Ναυῆ ὀγλοῦ Ἰησοῦς πῖρ βακῆτ ἐδζνεπὶ καπίλελερὶ κηράρκεν δουρδουρδου, βέ σίμδι σέν ζουλ- μετὶν χόκούμδαρηνή φέτχ ἰδερέκ, κίουνεσὶ κίζλεδίν.

Ἐοήθησόν με καὶ σωθήσομαι.

46. — Κόλπων Πατρικῶν, ἀνεκφοίτητος με- νας Οἰκτιρμῶν, καὶ βροτὸς γενέσθαι εὐδόκησας, καὶ εἰς ἄδην καταβέβηκας Χριστέ.

46. — Ἐἰ μερχαμετλοῦ Χριστὸς, Πεδερὶν κου- δζακλαρηνδάν ἐκσὶκ ὀλμακσῆζ, ἰνσάν ὀλμάγὰ ρη- ζὰ ὀλδὴν, βέ δζεχεννεμέδεκ τενεζζούλ ἐγλεδίν.

Ἐξουθενώσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας.

47. — Ἡρθησταυρωθεὶς ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρε- μάσας, καὶ ὡς ἄπνους ἐν αὐτῇ νῦν προσκλίνεται, ὁ μὴ φέρουσα ἐσείετο δεινῶς.

47. — Γιερί σουλάρ οὔζερινδὲ τουτάν τζαρμηγὰ ἄσηλδὴ, βέ σίμδι οὔζερινδὲ σεσσίζ σεδασῆζ κίπὶ πο- γιούν ἐγέρ, ἀνήκι γιέρ σάπρ ἰδέμεγιουπὶ σαρσηλήρηδη.

Ἐπαρθαίνοντας ἐλογισάμην πάντας.

48. — Οἱμοὶ ὦ Υἱέ, ἡ Ἀπειρανδρος θρηνεὶ καὶ λέγει· ὄν ὡς Βασιλέα γὰρ ἤλπίζον, κατὰκριτον β.λέπω νῦν ἐν Σταυρῷ.

49. — Ἐἰ βάχ Ἐβλιαδημ, Παδισάχ Ἰναζαρή ἰλὲ πακδηγημη, σίμδι τόχμετλοῦ κίπὶ τζαρμηκδὰ κί- ορούρουμ δεγιού ἀγλέριδι ἔρ σηνάμαγίαν πικίρ.

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου.

49. — Ταῦτα Γαβριήλ, μοὶ ἀπήγγειλεν ὅτε κατέπτη, ὡς τὴν βασιλείαν αἰώνιον, ἔφη τοῦ Υἱ- οῦ μου τοῦ Ἰησοῦ.

49. — Δζεπράτλ ἐνδιγινδὲ, Ὀγλοῦμ Ἰησουσοῦν ἐπέδι παδισαχληγηνή χαπέρ βερδιγι κίπὶ, πουνούδα χαπέρ βερμίσιδι.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

50. — Φεῦ τοῦ Συμεῶν, ἐκτετέλαισταὶ ἡ Προ- φητεία· ἡ γὰρ σὴ ρουφαλα διέδραμε, τὴν ἐμὴν καρ- διαν Ἐμμανουήλ.

50. — Ἐἰ βάχ! Συμεωνοῦν πείγαμπερλιγι τε- μάμ ὀλδὴ, ζίρα εἶ Ἐμμανουήλ σενὶν ἰκὶ ἀγηζλή κη- ληδζήν πένιμ γιούρεγιμὲ σαπλανδὴ.

Ἐκδέξαι τὸν δούλον σου εἰς ἀγαθόν.

51. — Κἂν τοὺς ἐκ νεκρῶν, ἐπαισχύνθητε ὦ Ἰουδαῖοι, ὅς ὁ Ζωοδότης ἀνέστησεν· ὄν αὐτοὶ ἐκτείνετε φθονερῶς.

51. — Ἐἰ Γιαχουδιλέρ, πᾶρι σιζὶν κησγανδζ- λήκλα κατλ ἰτδιγινίζ ὀμόυρ βεριδζινὶν διριλτδιγι ὀ- λούλερδὲν οὐτάνην.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου.

52. — Ἐφριξεν ἰδὼν, τὸ ἀόρατον φῶς σε Χρι- στέ μου, μνήματι κρυπτόμενον ἄπνουν τε, καὶ ἐ- σκότασεν ὁ ἥλιος νὸ φῶς.

52. — Σέν κίορούνμὲζ νουρού εἶ Χριστοσοῦμ με- ζαρδὰ κίζλενμῖζ δζανσῆζ κίορδουκδὲ, κίουνέζ κορ- κοῦπ, ὀαβκηνὴ κίζλεδί.

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου.

53. — Ἐκλαιε πικρῶς, ἡ πανάμωμος Μήτηρ σου Λόγε, ὅτε ἐν τῷ τάφῳ ἐώρακε, σὲ τὴν ἄφρα- στον καὶ ἀναρχον Θεόν.

53 — Λεκεσίζ βαλιδέν σέν βάσφ ὀληνμάζ ἐζε-
σίζ Ἀλλαγή μεζαρδά κιόρδού ισέ, εἶ Κελάμ. ἀδζή
ἀδζή ἀγλέριδι.

Δουλός σου εἶμα ἐγὼ συνέτισόν με.

54. — Νέκρωσιν τὴν σὴν, ἡ πανάφθορος Χρι-
στέ σου Μήτηρ, βλέπουσα πικρῶς σοι ἐφθέγγετο
μὴ βραδύνης ἡ ζωὴ ἐν τοῖς νεκροῖς.

54. — Ἐἰ Χριστός λεκεσίζ βαλιδέν σενίν βεφα-
τηγγή κιόρδουκδέ, ἀδζηγιαράκ εἶ ὀμούρ, ὀλούερ ἀ-
ρασηνδά κεδζίκμε, δέριδι σανά.

**Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ διασκέδασαν
τὸν νόμον σου.**

55. — Ἄδης ὁ δεινός, συνετρόμαξεν ὅτε σὲ
εἶδεν, Ἥλιε τῆς δόξης ἀθάνατε, καὶ ἐδίδου τοὺς
δεσμίους ἐν σπουδῇ.

55. — Ἐἰ ὀλούμσούζ ἀδαλέτ κιόυνεσί, σενί κορ-
κουλού δζεχεννέμ κιόρδουκδέ, κορκουπί, ὄνδὰ παγλή
ὀλανλαρὴ ἀδζελέ ιλέ τεσλίμ ιδέριδι.

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου.

56. — Μέγα καὶ φρικτὸν, Σῶτερ θέαμα νῦν
καθορᾶται ὁ ζωῆς γὰρ θέλων παραίτιος, θάνατον
ὑπέστη ζωῶσαι θέλων πάντας.

56 — Ἐἰ χελασδζή σίμδι ἀζίμ βέ κορκουλού τα-
μασὰ κιόρούλουρ, ζίρα ὀμούρούν σεπεπί δζόύμλεϊ δι-
ριλτμέκ ιστεμέκλε, ιραδετι ιλέ ὀλούμἐ κατλανδή.

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου.

57. — Νύττη τὴν πλευράν, καὶ ἠλοῦσαι Δε-
σποτα τὰς χεῖρας, πληγὴν ἐκ πλευρᾶς σὺ ἰώμε-

ρος, καὶ τὴν ἀκρᾶσιαν χειρῶν τῶν Προπατόρων.

57. — Ἐἰ ἐφένδιμ, πόγγρουν χάρπα ιλέ οὔρου-
λούπ, ἔλλερὶν μηχλάρ ιλέ μηχλανδή, βέ πόγγρούνλε
ἴλκ ἀταλαρὴν πόγγρούνι βέ ἔλλερὶνι σιφαλενδιρδίν.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου.

58. — Πρὶν τὸν τῆς Ραχήλ, Γιὸν ἐκλαυσε ἀ-
πας κατ' οἶκον, νῦν τὸν τῆς Παρθένου ἐκόψατο,
Μαθητῶν χορεία σὺν τῇ Μητρὶ.

58. — Ἰπίτιδα Ραχήλ ὀγλουνη πέ χέρ χανέ ἀγ-
λεδι, σίμδι δαχὴ σαγιρδλερὶν δζεμιετι βαλιδὲ ιλέ πι-
λέ πικιρὶν ὀγλουνα ἀγλεδιλέρ.

Ἡ δὴλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ.

59. — Ράπισμα χειρῶν, Χριστοῦ δέδωκαν ἐν
σιαρόνι, τοῦ χειρὶ τὸν ἄνθρωπον πλάσαντος, καὶ
τὰς μύλας θλάσαντος τοῦ θηρός.

59. — Ἐλί ιλέ ἀδεμι γιαραδὴπ, δζαναβαρὴν ἀ-
ζηλαρηνὴ κηράν Χριστοσούν γιούζούνε, ἔλλέριλε
σιλλέ βουρδουλάρ.

**Τὸ στόμα μου ἠνοιξα, καὶ ἐῴκυσσα πνεῦμα
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.**

60. — Ὑμνοῖς σε Χριστέ, νῦν τὴν Σταύρωσιν,
καὶ τὴν Ταφὴν τε, ἅπαντες πιστοὶ ἐκθειάζομεν, οἱ
λελυτρωμένοι θανάτου τῇ ταφῇ σου.

60. — Ἐἰ Χριστός, σίμδι πίζ δεφνίγγλε ὀλού-
λερδέν κουρτουλμούζ δζόύμλε δινδαρλάρ, τζαρμηγηγ-
γὴ βέ δεφνιγγί ιζζετλέριζ.

Δόξα Πατρί.

61. — Ἀναρχε Θεέ, συναΐδιε Λόγε καὶ Πνεῦμα

σκήπτρα τῶν Ἀνάκτων κραταίωσον, κατὰ πολεμίων ὡς ἀγαθός.

61. — Ἐὶ ἐζελοῖζ ὀλάν Ἀλλάχ, πῖρ δζεβχερδὲ ὀλάν Κελάμ βέ Ρουχ, σαλιχετλιγίν οὔζερὲ Παδισαχ-λαρὴν ἀσαλερινὶ δούσμενλερὶ οὔζερὶνὲ γαλιπ ἐγλέ.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

62. — Τέξασα ζῶην, παναμώμητε Ἀγνή Παρθένε, παῦσον Ἐκκλησίας τὸ σκάνδαλον καὶ βράβευσον εἰρήνην ὡς ἀγαθή.

62. — Ἐὶ λεχεσίζ πικίρ, ὀμούρι τεβλιδ ἰτμιζ ὀλμάγηλε, Ἐκκλησιάνην ἰχτιλαλινὶ τεσκιν ἐγλε-γιούπ, σαλιχετλιγίν οὔζρὲ σουλχὴ ἰχσάν ἐγλέ.

Γίνε ἰκὶ χορὸς πῖρδεν ἰπίτιδακι Ἀξιὸν ἐστὶν Τροπάριον ηγηνη ψάλλ Ἰδερλέρ σόνρα Παππᾶς ἰσπίου κήσμι σανὶ νίχαιετινδὲ ἀδὲτ ὀλάν κίουτζούκ δοατ ὀκουγιούπ, σουνούδα ζάμμ ἰδέρ.

α Ζίρα, ἀζίζισιν εἶ Χερουβιμλέρ κούρσοῦτ σαλτανατηνδὰ ἀραμσάζ ὀλάν Ἀλλαχημῆζ, βέ σανὰ μέδζδ ου σενὰ ταχδὶμ ἰδέριζ ἐζελοῖζ Πεδερὶν βέ Ὀγλουν βέ ἀζιζ Ρουχούν ἰλὲ πιλὲ Ἀμὴν !

Βέ Παππᾶς Ἐπιτάφιονα θυμιατήριον ἰλὲ κίου-λούκ τούτσούσι βιρερέκ, κήσμη σαλισὲ πασλάρηζ.

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ

ΚΗΣΜΗΣΑΛΙΣ

Ἀρχεται αὔθις μετὰ μέλους ὁ δεξιὸς, ἤγουν ὁ πρῶτος χορὸς, ἤχος Γ'.

Γίνε καιδὲ ἰλὲ σάγ, γιάνι πῖρινδζὶ χορὸς πασλάρ, ἤχος Τρίτος.

1. — Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ ταφῇ σου, προσφέρουσι Χριστέ μου.

1. — Κιαφφεί δζίνσι ἰνσάν εἶ Χριστοσοῦμ μεζαρηγγὰ τεσπίχάτ ταχδὶμ ἰδερλέρ.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπόντων τὸ ὄνομά σου.

2. — Καθελὼν τοῦ Ξύλου, ὁ Ἀριμαθείας, ἐν τάφῳ σε κηδεύει.

2. — Ἀριμαθείαλη Ἰωσήφ σενὶ τζαρμηκδάν ἐνδιρίπ, μεζαρά δέφν ἐγλέρ.

Τὰ διαθήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγον σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου.

5. — Μυροφόροι ἤλθον, μῦρά σοι Χριστέ μου. κομίζουσαι προφρόνως.

3. — Ραίχαδάρ χατουνλάρ εἶ Χριστοσοῦμ κελούπ, σανὰ ραίχὰ σουνδουλάρ.

Αὐτρωσά με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων,
καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

4. — Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους ἐξοδίους,
προσοίσωμεν τῷ Κτίστῃ.

4. — Κέλιγγ γιὰ δζέμι δζιχάν χάλκ ιδιδζιμιζέ
μεφτιέ καϊδελερι σουαλήμ.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπέφανον ἐπὶ τὸν
δοῦλον σου καὶ δίδαξόν με

5. — Ὡς νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν Μυροφόροις
πάντες, μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

5. — Διριγιέ ὀλοῦ κίπι Ραϊχαδάρ χατουνλάρηλα
πιρλιχδέ δζούμλεμιζ σήδκηλα ραϊχά σουρελίμ.

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί
μου, ἐπεὶ οὐκέφύλαξα τὸν νόμον σου.

6. — Ἰωσήφ τρισμάκαρ, κήδενσον τὸ Σῶμα,
Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου.

6. — Ἐἰ ζιγιαδε μουτλοῦ Ἰωσήφ, ὀμούρ πᾶγζ
ιδιδζι Χριστοσοῦν βιδζουδινι δέφν ἐγλέ.

Δίκαιος εἶ Ἰκύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου.

7. — Οὗς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν πτέρ-
ναν, κατὰ τοῦ Εὐεργέτου.

7. — Μάννα ἰλέ τζῶλδὲ πῆσλενευλέρ σίμδι ἐγιου-
λικ ιδιδζιλερι χακκηνδὰ ταπάν καλδηρδηλάρ.

Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου,
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

8. — Οὗς ἔθρεψε τὸ μάννα, φέρουσι τῷ Σωτή-
ρι, χολήν ἄμα καὶ ὄξος.

8. — Μάννα ἰλέ τζῶλδὲ πῆσλενευλέρ σίμδι χελασ-
δζηγιὰ ὀδ ἰλέ σιρκέ σουνουρλάρ.

Ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο
τῶν λόγων σου.

9. — Ὡ τῆς παραπροσύνης, καὶ τῆς Χριστο-
κτονίας, τῆς τῶν Προφητοκτόνων.

9. — Ἄσκ ὀλσοῦν πειγαμπέρλερ κατιλλερνιν
ἀκηλησηζληγηνά βέ Χριστοσή τελέφ ἰτμελερινέ.

Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα καὶ
ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

10. — Ὡς ἄφρων ὑπηρέτης, προδέδωκεν ὁ μύ-
στης, τὴν Ἄβυσσον σοφίας.

10. — Σηρρά βακῆφ ὀλάν Ἰούδας φικιρσίζ χηζ-
μετκιάρ μισιλλοῦ ἰλμίν δεργιασηνή ἐλέ βιρδί.

Νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξουθενωμένος, τὰ
δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμεν.

11. — Τὸν ρύστην ὁ πωλήσας, αἰχμάλωτος
κατέστη, ὁ δόλιος Ἰούδας.

11. — Χελασδζηγι σατάν χηγιανέτ Ἰούδα ἄρτηκ
γεσίρ ὀλδή.

Ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ ὁ νόμος σου.

12. — Κατὰ τὸν Σολομῶντα, βύθρος βαθύς τὸ
στόμα, Ἑβραίων παρανόμων.

12. — Σολομῶν καθλίνδζε πιναμοῦς Γιαχουδι-
λεριν ἀγζή δερὶν χανδέκδιρ.

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με,
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου

13. — Ἑβραίων παρανόμων, ἐν σχολιαῖς πο-
ρειαῖς, τρίβολοι καὶ παγίδες.

13. — Πι ναμούς Γιαχουδιερίν ἐγγρὶ γιολλαρή
πήτρακ βέ δουζακδάν δολούδηρ.

**Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα
συνέτισόν με.**

14. — Ἰωσήφ κηδεύει, σὺν τῷ Νικοδήμῳ, νε-
κροπρεπῶς τὸν Ἄτιστην.

14. — Ἰωσήφ Νικοδήμος ἰλέ πιλέ δζεναζεγιέ
ἰδζάπ ἰτδιγι ούζρέ Χάλκ ἰδιδζιγι δέφν ἰδερλέρ.

**Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου
Κύριε.**

15. — Ζωοδότα Σῶτερ, δόξα σου τῷ κράτει,
τὸν ἄδην καθελόντι.

14. — Ἐἰ ὁμοῦρ βιριδζι χελασδζή, δζεχεννεμι
φέτχ ἰτδιγιγγδέν, σενίν κουδρετιγγέ ὄουκούρλέρ
ὄλσούν.

**Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ
μαρτύριά σου.**

16. — Ὑπτιον ὀρώσα, ἡ Παναγνός σε Λόγε.
μητροπρεπῶς ἐθρήνει.

16. — Σενί λεκεσιζ βαλιδὲ γιούζ ούστου κιορδού
ἰσέ, βαλιδὲ φαρζήνδζα φεργιάδ ἰδέριδι.

**Ἠροέφθασα ἐν ἁωρία, καὶ ἐκέκραξα εἰς τοὺς
λυγους σου.**

17. — Ὡ γλυκύ μου ἔαρ, γλυκύτατόν μου Τέ-
κνον, ποῦ σοῦ ἔδν τὸ κάλλος;

17. — Ἐἰ τατλή παχαρήμ, ζιγιαδε λεζιζ ἐβλα-
δήμ, νερεδε καλδὴ σενίν χούσονού δζεμαλίν;

**Ἠροέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς
ὄρθρον τοῦ μελετᾶν.**

18. — Θρηῆνον συνεκίρει, ἡ Παναγνός σου Μή-
τηρ, σοῦ Λόγε νεκρωθέντος.

18. — Ἐἰ Κελάμ σέν βεφάτ ἐτδικδὲ, βαλιδὲγγ
χαλκή γιασά τεσβιχ ἐγλεδί.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου.

19. — Γύναια σὺν μύροις, ἤκουσι μυρῖσαι, Χρι-
στον τὸ Θεον μῦρον.

19. — Ἰλλαχὶ ραιχὰ ὄλάν Χριστοσά ραιχὰ σούρ-
μέκ ούζρέ πῖρ τακῆμ χατουνλάρ ραιχὰ ἰλέ κελδιλέρ.

Ἠροσῆγγισαν οἱ καταδικῶνόντές με ἀνομίαν.

20. — Θάνατον θανάτῳ, σὺ θανατοῖς Θεέ μου,
θειά σου δυναστεία.

20. — Ἐἰ Ἀλλαχῆμ κουββέι Ἰλλαχιέγγ ἰλέ ὀ-
λούμλε ὀλούμου ὀλδούρδούν.

Ἐγγύς εἶ σὺ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

21. — Πεπλάνηται ὁ πλάνος, ὁ πλανηθεὶς λυ-
τροῦται, σοφία σὺ Θεέ μου.

21. — Ἐἰ Ἀλλαχῆμ ἀλδανηλμῆς ὄλάν σενίν ἰλ-
μίνλε χελάς ὄλουπ, ἀλδαδηδζή ἀλδανδῆ.

**Καταρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα.**

22. — Πρὸς τὸν πυθμένα ἄδου, κατήχθη ὁ
προδότης, διαφθορᾶς εἰς φρέαρ.

22. — Ἐλέ βεριδζι Ἰούδα χελακλληγήν κουγιου-
σου ὄλάν δζεχεννεμίν διπινέ ἐνδριλδί.

Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου, καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου.

23. — Τριβολοὶ καὶ παγίδες, ὁδοὶ τοῦ τρισαθλοῦ, παράφρονος Ἰούδα.

23. — Ἀκληνὴ ζαί ιτμιζ πιτζαρὲ Ἰούδανην γιολαρὴ πητρακ βε δουζακδάν δολούδουρ.

Κρίνον τὴν κρίσιν μου, καὶ λύτρωσαί με διὰ τὸν λόγον σου.

24. — Πάντες συναπολοῦνται, οἱ σταυρωταί σου Λόγε, Γιὲ Θεοῦ παντάναξ.

24. — Ἐἰ ἰπνουλλάχ. Δζιχάν Παδισαχὴ Κελάμ, σενὶ τζαρμηγὰ κερσνλερὶν δζούμλεσιδε τελέφ ὀληρλάρ.

Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δεκαιώματά σου.

25. — Διαφθορᾶς εἰς φρέαρ, πάντες συναπολοῦνται, οἱ ἄνδρες τῶν αἱμάτων.

25. — Κανλὴ ἀδεμλερὶν δζούμλεσι χελακλήκ κουγιουσουνδὰ τελέφ ὀλουρλάρ.

Οἱ οἰκτιρμοὶ σου πολλοὶ Κύριε.

26. — Γιὲ Θεοῦ παντάναξ, Θεέ μου πλαστουργέ μου, πῶς πάθος κατεδέξω.

26. — Ἐἰ ἰπνουλλάχ δζιχάν Παδισαχὴ χάλκ ἰδιδζὶ Ἀλλαχὴμ, σενὶν δζεφαγγὰ νάσηλ κατλαναίμ ;

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με, καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν.

27. — Ἡ δάμαλις τὸν μύσχον, ἐν Ξύλῳ κρεμασθέντα, ἠλάλαζεν ὀρῶσα.

27. — Βαλιδὲ ὀγληνὴ τζαρμηκδὰ κεριλὶ κιορδούκδὲ, φηγάνλε φεργιάδ ἰδέριδι.

Εἶδον ἄσυνετούντας, καὶ ἐξετηκόμην ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

28. — Σῶμα ζωηφόρον ὁ Ἰωσήφ κηδεύει, μετὰ τοῦ Νικοδήμου.

28. — Ὁμοῦρ παγισλαγιδζὴ βευδζούδι Ἰωσήφ Νικόδημος ἰλὲ περαπὲρ δέφν ἐγλέρ.

Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, Κύριε ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

29. — Ἀνέκραζεν ἡ Κόρη, θερμῶς δακρυρροοῦσα, τὰ σπλάγχνα κεντουμένη.

29. — Πικὴρ κηζὴν παγηρλερὶ χαράπὶ ὀλαράκ, χαραρέτλε κιοζ γιασλαρὴ δόκερέκ ἀγλέριδι.

Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια.

30. — Φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, γλυκύτατον μου τέκνον, πῶς τάφῳ νῦν καλύπτῃ ;

30. — Ἐἰ κιοζλεριμὶν νουροῦ, ζιγιαδε τατλή ἐβλαδημ, σίμδι νάσηλ σενὶ μεζαρ κιοζλέορ ;

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεὰν καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

31. — Τὸν Ἀδὰμ καὶ Εὐαν, ἐλευθερώσαι Μητέρα, μὴ θρήνει ταῦτα πάσχω.

31. — Ἐἰ Βαλιδὲ ἀγλέμε, Ἀδεμὶ βὲ Εὐατ χελάς ἰτμέκ ἰτζοῦν πέν πού δζεφαλαρὰ κατλανήγιορουμ.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου, ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά.

32. — Δοξάζω σου Γιέ μου, τὴν ἄκραν εὐσπλαγχνίαν, ἧς χάριν ταῦτα πάσχεις.

32. — Ἐἰ ἐβλαδημ σενὶν δερεδζεσίζ μερχαμε-

τιγγέ σούχρ ιδέριμ κι, ανήν ιτζούν ποδ δζεφαλαρά
κατλανήρσην.

Ἄδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην

33. — Ὁξος ἐποτισθης, καὶ χολήν Οἰκτιρῶν,
τὴν πάλαι λύων γεῦσιν.

33. — Ἐὶ μερχαμετλού ἴλκ ἀπαλαρημηζήν μεί-
θε τατμά κιόυναχηνή ἀφβ ιτμέκ ιτζούν σιρκέ βέ οδ
τατδήγγ.

**Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤγεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα
τῆς δικαιοσύνης σου.**

34. — Ἰκρίω προσεπάγης, ὁ πάλαι τὸν λαόν
σου, στύλω νεφέλης σκέπων.

34. — Πίρ βακῆτ καθμηγγή τζόλδὲ πουλουδ
διρεγι ἰλὲ παρηγιάν σίμδι τζαρμηγά κεριλδίγγ.

Εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου.

35. — Αἱ Μυροφόροι Σῶτερ, τῷ τάφῳ προσελ-
θοῦσαι προσέφερόν σοι μῦρα.

34. — Ἐὶ χελασδζή Ραίχαδάρ χατουνλάρ μεζα-
ρηγγά ζιγιαρέτ ιδουπ, σανά ραίχά τακδιμ ἐγλεδιλέρ.

Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου.

36. — Ἀνάστηθι Οἰκτιρῶν, ἡμᾶς ἐκ τῶν βα-
ράθρων, ἐξαιιστῶν τοῦ ἄδου.

36. — Διρίλ ἔτ μερχαμετλού, πιζλερί δαχῆ δζε-
χεννεμίν δερὶν τζουκουρουνδάν ιχγιαῖ ιδερέκ.

**Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου,
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.**

37. — Ἀνάστα Ζωοδότα, ἡ σὲ τεκοῦσα Μήτηρ,
δακρυροοῦσα λέγει.

37. — Ἐὶ ὁμοῦρ βιριδζι ιχγιαῖ ὄλ δεγιού σενί
τεβλιδ ιδέν Βαλιδὲ ἀγλεγερέκ ἀβάζ ιδέριδι.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου, καὶ τὰ μαρτύριά σου.

38. — Σπεῦσον ἐξαναστῆναι, τὴν λύπην λύων
Λόγε, τῆς σὲ ἀγνώστου Τεκούσης.

Ἐὶ Κελάμ, σενί λεκесиζ τεβλιδ ιδενὶν μερακηνή δέφ
ιδερέκ, ἀδζελεν διριλέσιν.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου.

39. — Οὐράνιαι Δυνάμεις, ἐξέστησαν τῷ φόβῳ,
νεκρόν σε καθορώσαι.

39. — Σεμαβι ζούμελερ σενί ὄλμοῦζ κιόρδουκδὲ,
χάβφ ἰλὲ τέαδζουπδὲ καλδηλάρ.

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα σου ἐνώπιόν σου.

40. — Τοῖς πόθῳ τε καὶ φόβῳ, τὰ Παθη σου
τιμῶσι, δίδου πταισμάτων λύσιν.

40. — Σενὶν δζεφαλεριγγέ ἀρζού βέ κορκού ἰλὲ
ραγπέτ ιδενλερὶν κουσουρλαρηνή ἀφβ ἐγλέ.

**Ἐξηρεύξαντο τὰ χεῖλη μου ὑμνον, ὅταν
διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.**

41. — Ὡ φρικτὸν καὶ ξένον, θεῖον Θεοῦ Λόγε,
πῶς γῆ σε συγκαλύπτει;

41. — Ἐὶ Κελαμουλλάχ! νὲ ἀδζαίπ κορκουλού
χικμέτδιρκι, σενί νάσηλ γιέρ γιούζού κιζλέορ;

**Φθέγγεοιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι
πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.**

42. — Φέρων πάλαι φεύγει, Σῶτερ Ἰωσήφ σε,
καὶ νῦν σε ἄλλος θάπτει.

42. — Ἐὶ χελασδζή πίρ βακῆτ σενί Ἰωσήφ Μη-
σηρά κατζηρδῆ, βέ σίμδι σενί πασκά Ἰωσήφ δέφν
ιδίορ.

**Γενέσθω ἡ χεῖρ σου τοῦ σῶσαί με ὅτι τὰς
ἐντολάς ἠρετισάμην.**

43. — Κλαλει καὶ θρηνεὶ σε, ἡ πάναγνος σου
Μήτηρ, Σωτὴρ μου νεκρωθέντα.

43. — Ἐὶ χελασδζή ζίγιαδε λεκεσίζ Βαλιδέν σενὶ
δλμούζ κιόρδούκδὲ ἀγλεγιούπ φεργιάδ ἐγλέρ.

Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ ὁ
νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ.

44. Φριττουσιν οἱ Νόες, τὴν ξένην καὶ φρικτὴν
σου, ταφήν τῶν πάντων Κτιστου.

44. — Σὲν δζούμλενιν γιαραδηδζησηνήν κορκο-
λου βὲ ἀδζαίπ δεφνινὶ μελαϊκλέρ κιόρδούπ διτιρερλέρ.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου, καὶ αἰνέσει σε.

45. — Ἐρραναν τον τάφον, αἱ Μυροφόροι μῦ-
ρα. Μαν πρώτῃ ἐλθοῦσαι.

45. — Ραϊχαδάρ χατουνλάρ ἔρ σαπάχ κελερῆκ,
μεζαρηγγὰ ραϊχὰ σερπδιλέρ.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλὸς, ζήτησον
τὸν δούλόν σου.

46. — Εἰρήνην Ἐκκλησίᾳ, Λαῶ σου σωτηρίαν,
δώρησαι σὴ Ἐγέρσει.

46. — Διριλέγγλε Ἐκκλήσαγια μουχαπίπὲτ, βὲ
καβμηγγὰ χελασλήκ παγησλά.

Δόξα Πατρί.

47. — Ὡ Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς καὶ Πνεῦ-
μα, ἐλέησον τὸν Κόσμον.

47. — Ἐὶ οὔτζ σηφατδὰ ὀλάν Ἀλλαχῆμ Πεδέρ
Ἐγοῦλ βὲ ἀζιζ Ρούχ δούνγιατ χελάς ἐγλέ.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

48. — Ἴδεν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου, ἀνάστασιν Παρ-
θένε, ἀξίωσον τοὺς δούλους.

48. — Ἐὶ πικίρ ὀγλουγεύγγ διριλμεσινὶ κιόρ-
μεγὲ πιζλερὶ μουγεσσέρ ἐγλέ.

Καὶ εὐθὺς τὰ Εὐλογητάρια εἰς ἤχον πλ. α'.

Βὲ πουνδάν σόνρα ἀνιδε Εὐλογητάριαλαρη ἤχος
πλάγιος πρώτου μακαμηנדὰ ψάλλ ἱμεγὲ πιασλάρηζ.
Εὐλογητὸς εἰ Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματα σου.

Μουπαρεκλίσιν γιὰ Ράππ, ἀδαλετιγγὶ πανὰ τααλιμ
εἰλέ.

49. — Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτὴρ
τὴν ἰσχὺν καθελόντα καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐ-
γείραντα καὶ ἐξ ἄδου πάντα ἐλευθερώσαντα.

49. — Ἐὶ χελασδζή, Μελαϊκλεριν ζούμρεσι σενὶ
ὀλούλεριν σηρασηνδὰ ὀλουπ, ὀλούμούν κουββετινὶ
φέτχ ἰδερῆκ, κενδιγγλε περαπέρ Ἀδεμι δαχὴ ἰχγιά
ἰτδιγγιγι κιόρδούκδὲ τεαδζούπ ἐγλεδί.

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με.

50. — Τὶ τὰ μῦρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ
μαθήτραι κινῶτε; ὁ ἀστράπτων, ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο τοῖς Μυροφόροις, ἴδετε
ὅμις τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέ-
στη τοῦ μνήματος.

50. — Νίτζουν ραϊχατ κιόζ γιασλάρη ἰλέ πιλέ
καρησδηρήρησηνηζ δεγιού ἀβάζ ἰδέριδι ραϊχαδάρ χα-
τουνλαρὰ μεζαρδὰ νοῦρ κιπὶ παρλαγιάν μελαϊκ, ἰστὲ
ναζάρ ἰδιν σιζ, ζίρα χελασδζή μεζαρδάν διριλμῖσδιρ.

Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν με.

51. — Μαν πρώτῃ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι. ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς
αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς, πέ-
πανται μ κλαλετε, τὴν ἀνάστασιν δὲ Ἀποστόλις
εἶπατε.

52. — Ραιχαδάρ χατουνλάρ ραιχά ιλέ έι χελασ-
δζή μεζαρηγγά κελερέκ φεργιάδ ιδερλέριδι. βέ Με-
λαϊκ άβάζ ιδούπι δεδι άνλερέ, νίτζουν διριγι όλούερ
καναρηνά βάζ ιδίορσουζ; ζίρα ό 'Αλλάχ όλμάκλε,
μεζαρδάν διριλδί.

Δόξα Πατρί.

53. — Προσκυνοῦμεν Πατέρα, και τον τούτου
Υιόν τε, και τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἅγιον Τριάδα,
ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τὸ,
ἅγιος, ἅγιος εἰ Κύριε.

53. — Σεδζδὰ ιδέριζ Πεδερέ, βέ άνήν όγληνά,
βέ 'Αζιζ Ρουχά, ούτζ σηφατδὰ πίρ δζεβχερδὲ όλάν
'Αλλάχά Σεραφειμλέρ ιλέ άβάζ ιδερέκ, 'Αζιζ, 'Αζιζ
'Αζιζ σιν σέν γ'ά Ράπιπ!

Και νῦν. Θεοτοκίον.

54. — Ζωοδότην τεκοῦσα ἀμαρτίας Παρθένη,
τὸν Ἀδὰμ ἐλυτρώσω, χιρμονην δὲ τῇ Εὐα ἀντι-
λύπης παρέσχες ρεύσαντα ζωῆς· ἴθυτε πρὸς ταύ-
την δὲ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

54. — 'Εἰ Πικίρ όμούρ βιριδζιγι τεβλιδ έγλε-
μέκλε, χαζρέτι 'Αδεμι κίουναχδάν κουρταρδήν. βέ
Εὐαγια μεράκ γιερινὲ φεράχ βιρζίν βέ σενδέν τέν
άλάν'Αλλάχ βέ ινσάν άγγά όμούρ πεγγαρηνήάκητδή

'Αλληλοῖα, 'Αλληλοῖτι, 'Αλληλοῖα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. Λέγεται ἐκ γ'. Εἶτο συναπτὴ μικρά. 'Εκ-
φώνησις. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης, Χρι-
στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀκυπέμπομεν,
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ.

Και ψάλλωμεν Κάθισμα τῆς ἡμέρας.

Πουνδάν σόνρα ούτζ δεφά 'Αλληλοῖα. Δόξα σοι
ὁ Θεός ψάλλ όληνούπ, Παππās πίρ κούτζούκ δοά
ιδερέκ σουνουνδὰ σουνούδα ζάμμ ιδερ.

« Ζίρα σένσιν μουχαπίετιν Παδισαχή έι Χριστός
'Αλλαχημήζ, βέ σανά μέδζδ-ου σενά σουνάρηζ Πε-
δερίγγ βέ άζιζ Ρουχούν ιλέ πιλέ».

Σόνρα ό κίουνιν Κάθισμαση ψάλλ όληνούρ.

'Ηχος Α'. Τὸν Τάφον σου Σωτήρ.

Σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἀρώμασι θείοις, τὸ σῶμα
τὸ Σεπτὸν, ἐξαιτήσατο Πιλάτῳ, μυρίζει καὶ τίθη-
σιν, Ἰωσήφ καινῷ μνήματι, ὅθεν ὀρθρῖαι, αἱ Μυ-
ροφόροι γυναῖκες, ἀνεβόησαν· δείξον ἡμῖν ὡς
προεῖπας, Χριστὲ τὴν Ἀνάστασιν.

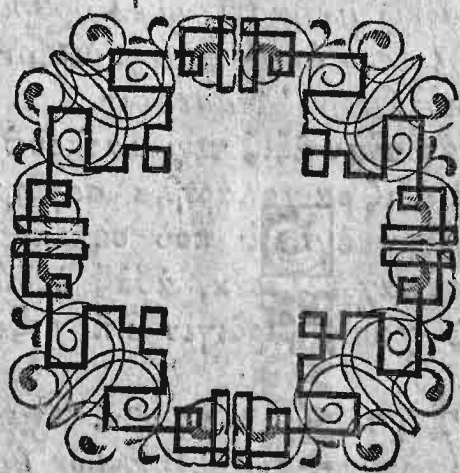
Ἰωσήφ Πιλάτοσδαν άζιζ τενί ματλούπι ιδερέκ, τε-
μιζ τζαρσέπ βέ άζιζ ραιχαλάρηλα σαρδηκδάν σόνρα
γιενί μεζαρά δέφν έγλεδί πού σεπεπδέν ραιχαδάρ
χατουνλάρ έρ σαπάχ κελερέκ, άβάζ έτδιλέρ· έι Χρι-
στὸς, έββελδζέ χαπέρ βιρδιγιν κίπι πιζέ διριλμεγγί
κίόστέρ.

Δόξα. Τὸ τέλος. Καὶ νῦν. Ὁμοιον.

'Εξέστησαν χοροὶ, τῶν Ἀγγέλων ὄρωντες, τὸν
ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς καθιζόμενον κόλποις, πῶς
τάφῳ κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ
τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ δοξά-
ζουσι, τὸν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ ἄδῃ, ὡς Κτίστην καὶ
Κύριον.

Μελαϊκλεριν δζεμιετι, Πεδεριν κουδζακλαρηνδὰ
δτουρανὴν μεζαρά δέφν όληνηγηνή βέ όλούμσού-
ζόνν όλού κίπι κίόρούνδούγούνοῦ κίόρδούέρ ισέ,
τεαδζούπ έγλεδιλέρ· άνήν ισέ έτραφηνά Μελαϊκλεριν
ζούμρελερι τοπλαναράκ, δζεχεννεμδὲ όλούέρ άρα-
σηνδὰ ισέδέ, Γιαραδηδζή βέ Ράπιπ κίπι ζιγνετλερλέρ.

Πουνδάν σόνρα Εὐαγγελιστῆς Ματθαῖοσουν « Τῇ
'Επαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευὴν » Εὐαγ-
σέλιονη κηραάτ όληνούρ· βέ Εὐαγγέλιονδαν σόνρα
έλλινδζι ψαλμός γιάνι 'Ελέησόνμε ὁ Θεός ὀκουνούρ.



12